



ᐅᖃᐅᖅᓄᑦ ᑲᑦᑦᓄᐅᑦ ᐱᕐᑕᕐᐱᐱᐱ ᓄᓇᓂᖅᑦ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du Commissaire aux langues du Nunavut

Ukiumut Tuhaqtitjut Annual Report 2009-2010

ᐅᖃᐅᖅᓄᑦ ᑲᑦᑦᓄᐅᑦ ᐱᕐᑕᕐᐱᐱᐱ ᓄᓇᓂᖅᑦ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du Commissaire aux langues du Nunavut

PO Box 309, Iqaluit, NU X0A 0H0

(867) 975-5125

1-877-836-2280

langcomm@assembly.nu.ca

www.langcom.nu.ca



Titiragat Iluani

Tuhaqtitautaa uqauhirnut kamisnavit	4
Havaktamiknirmut Taiguagakhaqt	6
Katimatjutit Hulilukaarniitlu	6
Aulapkaitjutingit	9
Uqautigiyaqtuuti	11
Inuknullu Pipkainiq Tuhaqtipkainiqlu	11
Havaktinut Pivallianiq	13
Apirhuutiuniit.....	13
Havagutait Munariyaillu	14
Ilitariyauhimayut Uqauhit Nunavunmi	16
Ilitariyauhimayunut Uqauhinut Maligaaq	17
Inuit Uqauhinginnun Tammaqtailinirmut Maligaaq	18
Ihumaalutigiyauyuni	20
Uqarvitigut.....	21
Hivummuariarutiit	22
Pitquyauhimayut.....	24
Havaakhaq 2010 mit-2011mut	25
Maniit 2009-2010	26
Uqauhiliqiyiit Titiraktait Qulit Ukiut Naanmata Naunaiyautat	28

Contents

Message from the languages commissioner	4
Activity Report	6
Meetings and Events	6
Operations.....	9
Speaking Events.....	11
Public Relations & Media	11
Staf Development	13
Inquiries.....	13
Roles and Responsibilities	14
The Official languages of Nunavut	16
The Official Languages Act.....	17
The Inuit Language Protection Act.....	18
Concerns	20
Talk with Us	21
Flow Chart.....	23
Recommendations.....	24
Work Plan 2010-2011	25
Budget Summary Report 2009-2010	27
Status of Language Services Ten year review	38



Tuhaqtitautaa uqauhirnut kamisnavit

Hivulliq ukiuq Kamisinauplunga hulitjutitqahimayuq tamarmik uvunga havakvingmut, Nunavunmilu uqauhikkut piyunnautinut, taimailiyuq Iltariyauhimayunut Uqauhirnut Maligannguqtiplugu, unalu Inuit Uqauhinginnun Tammaq-tailinirmut Maligarlu (ILPA-mik taiyaat).

Ilanga hapkua nutaaq piyakhaqqut. Pilaarutiqautigiplugit maligaliuqhimayut Julai 1, 2009mi, piyakhariyaa Uqauhirnut Kamisina hakugitqianik ihivriuhinikkut pilaarutininik, pilaarluni atauttimunnangiangani ihivriuhinirnik, talvalu pilaarluni aullaqtiriyaangani ihivriuhinirnik.

Uqautigiplugit uqahirnut piyunnaudit, nan'ngariplugit Kavamangit Nunavut (GN-kut) iniqtiqhimayaminut hivumuktit-taangani uqauhirnut maligaliuqhimayut kinguagut ihivriuqtaptipta qanurinniagut uqauhikkut Nunavunmi ilitturiyugut ihuittumik piyauvaktut uqauhikkut atuqtani!

Uqauhikkut piyunnaudit ilagiyait piyunnautinut iqhinnait-tumut igluq=khanut, niqikhanut, piutigiyanut aallallu. Uqauhikkut piyunnaudit uqaqtiliqpaktaatigut hapkunani kavamatkunni, aulapkaunirmi, ilihagtuliginirmi, tuhaqtakhailq-inikkullu aturlugu uqauhikput nunaptingni, unaluun-niituvani, Nunavunmi. Nunavummiut piyunnautiqagtut piyaangani uqauhikkut atuqtakhanik nunaptingni timigiyaunit ilitariyauhimayunik uqauhirnik; taapkuat timigiyaunit taimaa piyakhalgit. Kihimi ayurnanngittukhaugaluq hivayarumagumi kangiqhiuqmagumi ayuqhaqpagaat. 101 nit hivayaqtaptingnit, uqarvigivagavut 37 atan'nguyaqarviit havakviit. 64 nit nipiliuqhimayunit, 16-nginnat uqauhiqaqtut Inuit uqauhianik malruungniklu Uiviitut uqauhianik.

Aatjikkutariyait tuhqakhat aallallu. Ukunatat, uqauhikkut malittianngitait qaritauyakkut pulaarvikhanut. Ilittuqhaqhu-git 20-nguyut havakviit timiuyullu qaraitauyakkut pulaar-viit, qauyihainiptingnit kangiqhiyugut iluaniittut imaa 100 pusantguyut atuqhutik Qaplunaatut uqauhianik, 46 pusant-guuyut atuqhutik Inuktitunmik, 18 pusantguyut Inuinnaq-tunimik, 19 pusantguyullu Uiviitut.

Iniqhimayut iliuraqtauhimayaut iluanunngaqhimayuni *Qa-nurinniat Uqauhiliqiniup – qulini ukiuni ihivriuhiniq*. Hamna piqannginniq uqauhikkut maligaliuqhimayunik maliqhi-mannginnikkut naunairniarungnaqhiuq huuq, ilaani havakv-ingni, ayuqhaqpaktugut tunihiumannginmata kangiqhi-yakhanik tukhiqtaptingnik, talvalu iqhinaqhaaliqpakhutik kiuyaamingni apiqqtutinut kitunik uqauhikkut atuqtauynik ikayuqtikhailliuraangapta.

Message from the languages commissioner

My first full year as your Commissioner has proven eventful, both for this office and for Nunavut's languages rights, which are the *raison d'être* of the Official Languages Act and the Inuit Language Protection Act.

One of these events is our new mandate. As accorded by the language acts of July 1, 2009, the mandate of the Languages Commissioner now includes stronger investigative powers, the ability to combine investigations, and the ability to initiate investigations.

On the issues of language rights, while I congratulate the Government of Nunavut (GN) for the progress it has made to push through the language legislation, the results of our review of the status of language services in Nunavut show that it has earned a failing grade in most basic language services!

Language rights are an extension of the right to safety, shelter, food, property and so on. Language rights enable us to communicate in areas such as the media, government, administration, and education in the language of our country or, in this case, Nunavut. Nunavummiut have the right to receive language services from our territorial institutions in an official language; those institutions have an obligation to provide these services. Unfortunately, even the simple act of receiving such services by telephone is difficult. Of 101 calls we made, we were only able to reach 37 central offices. Out of 64 voice mails, only 16 messages contained the Inuit language and two the French language.

Similar results apply to press releases and other services. For example, we found language compliance with websites extremely low. In an analysis of 20 departments and agencies websites, our research showed that web content is 100% in English, 46% in Inuktitut, 18% in Inuinnaqtun, and 19% in French.

Our results are fully covered in the inserted report *Status of Language Services—a ten year review*. This lack of language legislation compliance may explain why, in some quarters, we encountered some resistance to our requests for information, even hostility towards answering questions on available language services.

This demonstrates to us that there must be stronger leadership shown both by Ministers and senior management in the territorial institutions for their respective departments

Haffuma illitturipkaqtaatigut hakugitqianik hivuliuqtiuyiqaq-tukhaq tamarmit Ministanit atan'nguyauyunillu aviktuqhi-mayuni timiuyuni **maliliriangani uqauhikkut maligaliuqhi-mayunik**. Hulinnginniq piyauyukhaunngittuq inuuniit talvalu tammaqtailiniq uqauhirnik aktuqtauqpiarnarmata.

Quviaginngitkaluaqhugu illitturihimayavut qauyihainipting-nit, uqautiginiaqtavut nakuuyut takuhimayavut. Uqauhikkut maligaliuqhimayut angiqtauhimaliqtut, Inuit Uqauhiitigut ayuiqharniq – ilauyuq qanga uuktuquyauhimayuk kin-gullirmi havakvingmit haffuma – atuqtauliqtuq, atuqtakhat kayumikhiyaangani numiktiriniit ihivriuqtauliqtut, Saptaiqa 2010milu Minista Uqauhiliqinirmut uqautiginiaqtaa Atu-lirinikkut Pinahuaqtaq ILPA-mut. Naahuriyauyuq hakugitq-iamik, akhuurlutik pinahuaqtakhaat hapmna.

Qilamik piyakhaq ilagiyaa atauhiup uuktuquyauhimayumi titiraqhimayuk uvani unniutjunmi. Uqautigiffaarnait-tuq uuktuquyauhimayunik huliynaitpata. Kavamatkut pinahualiqitut taapkuak malruuk maligaliuqhimayuk an-giqtitaunahuaqhugik talvanilu nutqaqtukhaunngittuuga-luat - timiuyuk nunamik hivumuktittinahuaq uqauhikkut maligaliuqhimayunik iniqtiriyaangani. Qanuriliunngitkumik, uqauhiriyait uqaqhimayullu iluaniittut huunngittuuniaqtut.

Alexina Kublu
Uqauhinut Kamisina

to comply with the language acts. Doing nothing is not an option when lives and survival of languages are so greatly affected.

Despite our disappointment with the results of our research, we must comment on a few good signs. The language acts have now been passed, Inuit language training—one of the past recommendations made by this office—has been acted on, tools to expedite translations are under review and, in October 2010, the Minister of Language is expected to table the Implementation Plan for the Inuit Language Protection Act. It is hoped then that stronger, more vigorous action will be taken.

Urgent action is the essence of the one recommendation made in this report. There are no point reiterating recommendations if nothing is done about them. The Government has taken great strides by getting the two language acts through the legislative process but it cannot stop there—it is the body that drives the territory forward to make the language legislation successful. Without action, the phrases and statements contained in any plan are hyperbolic.

Alexina Kublu
Languages Commissioner



Havaktamknirmut Taiguagakhaq

Katimatjutiit Hulilukaarniitlu

Aprilmi, 2009

kut ilauyuq *Katimatjutinga Kanatamiutat Ihivriutiyuq Ihuigiyaayunik* (FCO) katimaliqmata, quviahuutigiyut 2 han-nanik ukiunik 200 havaariyanganik Ihivriutiyuq Ihuigiyaayunik. *Tamna Katimayyingit Kanatamiutat Ilihariaqpaalliv-ingat unalu Iliharvikyuangit Ihivriutiyut Ihuigiyaayunik, tamna Katimatjutinga Kanatamiutat Ihivriutiyuq Ihuigiyaayunik unalu Nunaryuaq Tamainni Ihivriutiyuq Ihuigiyaayunik Katimayyingit* katimapkaiyut.

Uqauhitigut Kamisina katimaqatauyuk tamarmikmi Nunavunmi qablunaat nunannganilu. Upin'ngakhami (uki-akhamilu) tatqirhiutingit pipkailiqtuq akhuurutaayunik havaanik qinirhiagiama ihumaliurhimayunik qanuqtut nakuutqiyauniaqqa atuliqtiriami tamna Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maliganga. Una ilaliutipkaiyuq inuit tamaita uqaqtukhanik tamainni Nunavunmi.

ilauqatauyuk *Uqauhitigut Hivuliqtuniq Ahinut Katimapkaivaktanganik* Ikpiaryukmi. Ilauqatauyullu Hivuliqtiyuq, Ministauyuq Uqauhitigut, unalu katimaqatauyut *Nunavut Tunngavikkut* unalu avikturhimayuni Inuit timiqutigiyangit.

Tamna unalu Maligakhanut Naunaiyaiyilu ilauqatauyuqlu katimaplutik Pitquhiliqiyikkunni upalungaiyariami *Uqauhitigut Hivuliqtuniq Ahinut Katimapkaivaktanganik*.

Tamna katimaqatigiyaat Finlandmiutaq Mr. Markku Virri, Ministauyuq-Uqaqtuyuuqlu unalu Mr. Klemetti Näkkäljärvi, Atannguyauyuq Finlandmiutap Sami Maligaliuqtingit.

Juunmi, 2009

Hivuliqtulu Uqauhiitigut Ministangalu, katimaqatauyut Kaanataup Maligaliurvikyuangit ikhivayut angiqatigiikhutik umunnga Nunavunmi Ilitariyaayut Uqauhiitigut Maliganganut.

ilauqatauyuk *Maligaliuqtiyut Katimayiyut Maliganut unalu Maligaryualiqininnanullu* Aatuvami talvani uqaqtaa havaariyanga Uqauhiitigut Kamisinauyuk Nunavunmut kiuplunilu apirhuutiniq piyut uqauhiitigut pilaarutinginnik. Una maligaliuqtiyuk katimayyingit ihivriuqni umunnga *Nunavut Ilitariyaayut Uqauhinik Maliganganut* pitinnagu angirutatingi Kanataup Maligaliuqtinginnit.

Activity Report

Meetings and Events

April, 2009

The Languages Commissioner attended the Forum of Canadian Ombudsman (FCO) conference, which celebrated 200 years of the role of Ombudsman. The Association of Canadian College and University Ombudspersons, the Forum of Canadian Ombudsman and the International Ombudsman Association hosted the event.

The Languages Commissioner attended meetings both in and outside the Territory of Nunavut. The spring (as well as fall) months began the important task of exploring ideas on how best to implement the *Inuit Language Protection Act*. This included round table discussions throughout the Territory.

The Languages Commissioner attended the Language Leadership Retreat in Arctic Bay. Also present were the Premier, Minister of Languages, and representatives from *Nunavut Tunngavik* and regional Inuit organizations.

The Languages Commissioner & Policy Analyst also participated in meetings at the Department of Culture, Language, Elders & Youth to prepare for the Language Leadership Retreat.

Also during April, the Languages Commissioner met with Finland's Mr. Markku Virri, Minister-Counsellor and Mr. Klemetti Näkkäljärvi, President of Finland's *Sami Parliament*.

June, 2009

The Languages Commissioner, along with the Premier and the Language Minister, attended the House of Commons sitting on concurrence for the *Nunavut Official Languages Act*.

The Languages Commissioner attended the Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs in Ottawa where she explained her role as Languages Commissioner of Nunavut and answered questions relating to language rights. This was a senate committee review of the *Nunavut Official Languages Act* prior to concurrence by Parliament.



Aagasi, 2009

ikhivayuuq katimapkaiyuni tikkuariamikni uuminnga *Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit* katimayukhanik.

Saptaipa, 2009

Tamna katimatjutinga iniqtirininnga uma *Inuit Uqauhiitigut Tammaqtailiniq Maligaaq* pilihaaliqtuq lqaluktuutiami, Kitikmeonmi (*Qitirmiut*) hivulliqaanga hitamauyunit avikturhimayuni tamaita katimaqatauyut angiqatigiiktut. Pipkaiyuq alianaqtunik iniqtirinikhanganik ihumaliurutinik unalu angikliyuumiqhimayunik nunallaani ikayuutautinik ihariagiyauninnganut tammaqtailinirmut, atuliqtitauniqmut nutaanguqtiriniqmulu *Inuit Uqauhinginnik*.

Tamna Maligakhanut Naunaiyaiyi ilauiyuq uumani 40^{nguqtuq} Ukiunik Quviahuut kanatap Ilitariyauyut Uqauhiit Maliganga uumani Iliharvikyuanga Aatuvami, katimaqatauyuuqlu ilauiyu-

August, 2009

The Languages Commissioner was on the panel for selecting *the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit* members.

September, 2009

The consultation process on the implementation of the *Inuit Language Protection Act* began in Cambridge Bay, Kitikmeot (*Qitirmiut*) with the first of four regional round tables. It provided interesting implementation ideas as well as increased community support on the need for protection, promotion and revitalization of the Inuit Language.

The Policy Analyst attended the 40th Anniversary of the federal Official Languages Act at the University of Ottawa, and met with members of the policy division of



nut maligaliuqtiuyuni kanatap *Havakvinga Kamisinaup Ilitariy-auyunut Ilitariyauyut Uqauhiit* uqautigiamiknik ihivriunqimut maliktakhangit unalu uqauhiitigut piyukhat ihivriunqiq.

Aktuupami Nuvaipamilu, 2009

Tamna Uqauhiitigut Kamisinauyuq ilauqatauyuq katimaqatauyunik *Kangirliniqmi Igloodikmilu* talvani katimaqatauqatut avikturhimayut nunallaani ukuallu katimaqatauyut nanminiaqtunit.

Tamna unalu Maligakhanut Naunaiyaiyi ilauqatauyut katimaliqmata *Iqalungmi*. Una katimatjut pipkaiyuq hivuraani ittunutnunallaanut, Ausuittuq nanminiaqhimayut.

Maatsi, 2010

Tamna pulaaqtut Kitikmeonmut ilauyullu Nunatsiap Uqauhitigut Katimavikyuanganut talvani ikayuutautigiya ihariagiyauninnganik pihimagiami havaanga inmikkuuqtumik Uqauhiitigut Kamisina Nunatsiami.



the federal Office of the Commissioner for Official Languages to discuss investigation procedures and language service audits.

October & November, 2009

The Language Commissioner attended the round tables in Rankin Inlet and Igloodik where there were participants from the respective region's communities as well as members of the private sector.

The Languages Commissioner and the Policy Analyst attended the round table in Iqaluit. This session was for the southern communities, Grise Fiord the private sector.

March, 2010

The Languages Commissioner visited communities in Kitikmeot and participated in the Northwest Territories' Language Symposium where she supported the need to retain the position of an independent Languages Commissioner in the NWT.



Aulapkaitjutingit

Maymi, 2009

Piyugut nutaamik maligaliqinirmut kaantrakmik talvannga pigapta RFPmik.

Nutaat Qaritauyakkut Pulaarvingit piliuqninnga iniqtiqtut 10nik tatqirhiutinik.

May-nguqmat, tamna Kavamaliqiinut Havaktinga havakvinga ikayuqtuq piliuriami Maligaliurviup RFPnganik nutaanut qaritauyami pulaarivikhanginnik ilauplunilu tikkuqaqtuiniqmut katimayiiniq.

Aagasimi, ilauyuq pingahunik-ubluni havaqatigiikniq niuvvaavigiyanganik (atilik Web Networks-mik) piliuffaarniqmut ihumaliuqniqmik.

Aktuupami havaariyaat ihuarhainiq uuktuqniqlu, titiraqniqlu ihuarhainiqmullu.

Fipyuaalimi, 2010 pipkaitjutigiya qaritauyap pulaarvinga "atuinnaqtauniqmik" pipkainiq uuktuutiniq, nutaanguqtiriniq, ihuarhainiq kitunikuuniit. Una ilaupkaiyuq qaitquiplutik aatlatqiinik katimayiyyut kavamatkunni uumanilu Nanminiqaqtut uqariamiknik qanuqtut ihumagiyamiknik.

Juunmi, 2009

Havaariliriami inukhaqhiurluni hitamanik nutaanik havaakhanik, ukiakhamilu atauhiq inuittuq havaakhaq: Aulapkaiyiuyuq Maliganut (himmautigiliqtaa Maligakhanut Naunaiyaiyi havaanga); Ihivriuqtiuyuq/Naunaiyaiyuq—Inuinnait Uqauhingit; Ihivriuqtiuyuq/Naunaiyaiyuq —Uiviivitut, Nanminiqaqtut Ikayuqtiuyut, and Atannguyap Titiraqtinga.

Ukuninnga ihariagiyyut:

Titiraffaarlugu havaap huliitjutikhanik, havaatigut ihivriuqniq, naunaiyaqtauniq, ihivriuqtaulutik havaktiliriniqlu.

Aktuupami tamna Ihivriuqtiuyuq/Naunaiyaiyuq - Uiviivitut unalu Atannguyap Titiraqtinga ilauliqtut.

Tamna inuknut uqaqtuq nunaryuami katimatillugik Iqalungni talvani katimapkaiyut *BOREAS Pinahuarutingit European-kut Nalunaqtunik Ihivriuqniq Timiqutigiyangit*, havaqatigiikhugik Inuknut Nalunaqtunik Ihivriuqniq unalu Inuuhirutiipitkni Ihivriuqniq Katimayit Kanatami uumanilu US-kunni Nalunaqtunik Ihivriuqniq Timiqutigiyangit.

Operations

May, 2009

We obtained a new legal service contract following an RFP.

New Website development took place over the course of ten months.

Starting in May, the Public Affairs Officer office helped develop the Legislative Assembly's RFP for new website development and participated on the selection committee.

In August, he was in a three-day working group with the successful vendor (Web Networks) on pre-design planning.

October consisted of editing and testing, as well as writing and editing content.

February, 2010 saw the website "soft" launch which enabled testing, updating, correcting and so on. This involved inviting various parties in government and the private sector to give feedback.

June, 2009

Started the task of filling four new positions, and in the fall one vacant position: Director of Policy (replacing Policy Analyst position); Investigator/Researcher—Inuit language; Investigator/Researcher—French, Private Sector Liaison Officer, and Executive Secretary.

This required:

A rewrite of the job descriptions, job evaluation, advertising, screening and hiring.

In October the Investigator/Researcher - French and the Executive Secretary joined the team.

The Languages Commissioner made a presentation at an international conference in Iqaluit which was sponsored by the *BOREAS Program of the European Science Foundation*, in partnership with the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada and the US National Science Foundation.



Julaimi, 2009

Qinirhialigtugut nutaamik havavikvaptiknik, pilihaaliqtumi pivallianiqmik naunaipkainirmullut RFPmik. Atauhiq kiutjtauyuuq piyaraluaqqut nakuunngittuuq havavikhaq.

Aktuupami pipkaitjutigiyaatigut—tatjakaffuinnarmik—aalamik havavikhaq Atannguyamit talvani Maligaliqiyikkut havavinga nuuttut.

Aagasimi, 2009

Ilaukmat munariyumik havaariyaukmat, havavikput tuyuqtuq titiraqtamiknik umunnga *Ministauyuq Uqauhiliqinirmut* apiriplugu pipquiquplugu naunaiyaqtiqpaklugu iniqtirinirmut hulilukaarniik.

Talvamilu tuyuqtugut titiraqtaptiknik umunnga *Ministauyuq Ilinniaqtuliqiyikkunnut* apiripluta qanuritaakhaanik piliqtugut taiguagakhamik uumuuna "pittaanginnarialik maliktakhautinik uumani Inuinnaik Uqauhingit" Sikuulihaaliqtunut ilihagtunut 3mi. Havavinga ayurhaliqqata iniqtiriamikni, ilihimayumayugut qanuqtut ihuarhinialiqtaat taamna. Una ilihimaniq ikayunqniaqtaatigut qakugu naunaiyariami ukunnguraangat.

Aktuupami 2009

Havaliqtugut piliurnninganik 2008mit-2009mut Ukiuq Tamaat Unniutjuutinik.

July, 2009

We started looking for new office space, starting with development and advertisement of a Request for Proposal. The one response received was unsuitable space. October saw us taking—as an interim measure—additional space at the Governor Building into which the Policy division moved.

August, 2009

As part of our monitoring role, our office sent a letter to the Minister of Languages requesting that he keeps the Languages Commissioner informed on the implementation activities.

During this time we also sent a letter to the Minister of Education requesting a progress report on the "right to instruction in the Inuit language" for the kindergarten to grade three students. If the department is having difficulties meeting its obligations, we wanted to know its plans for rectifying the situation. This knowledge would help us in the future compare results on a year-by-year basis.

October 2009

We began work on the production of the 2008-2009 Annual Report.



Uqautigiyaqtuutit

Fipyuaalimi, 2010

Aulapkaiyuuyq Maligamut tamarmik uqaqtut Uqauhiitigut Katimayuarvingani.

Maatsi, 2010

naunaipkaiyaa Ihivriuqtiyuuyq/Naunaiyaiyuq umunnga Uiviivitut uumani *Association des francophones du Nunavut*, uqarhunilu uqauhitigut pilaarninnga akhuurninnganiklu uqaqtukhanik ihumaalutigiyamiknik.

Inuknullu Pipkainiq Tuhaqtipkainiq

Maymi, 2009

Piqaqtugut tautuktipkaitjutikhaptikni uumani *Nunavut Havaatigut Naunaipkainiq*. Uqaruiqmat *Ministauyuq Uqauhiqmut* katimaqatauyunut, tamna kiunnginnarialaqiug apirhuutit pihimayut uqauhiitigut pilaarutinut.

Juunmi, 2009

Pipkaitjutigiyaqut unipkaaqtukhanik uumani *Alianait Hanaqaliurniqmut Quviahuutmi*. Atuliqtitauni akhuurninnga Nunavut uqauhingit pitquhingillu unipkaatigut, tamna pipkaiqtaavaqataa ilumuurutingitlu tammaq-tailiuplugu uqauhit pilaarutingit.

Julaimi, 2009

Tamna Maligakhanut Naunaiyaiyi ilauyuqllu tautuktiupluni akimayukhanik Culture, Language, Elders & Youth-kut Nunavunmi Atuutimik Akimanahuarniq.

Nutaavut havaqataa pilihaaliqtuq Julai 1mi, 2009. Naunaiqtitavut nutaat havaqutit, unalu nutaaq piksavut naunaitkutakhaq, piqarhuni naunaiqtitauhimayug qaf-fuyuni makpiraaaliquni.

Aktuupami, 2009

ilauyut Inuit Qunngiaqtittiniq Kuapuriisingat hivayaqtukhanik nutaaptiknik uqauhitigut maligangat ihumaalutigiyayuniklu. Katimayuyullu ukuat Ministauyuq Uqauhiinut unalu Atannguyaq *Nunuvut Tunnguvikkunnut*.

Tamna Kavamaliqiyikkut Havaktinga ihuarhiyuq uqaqtukhanik atlatqiinut GN-kunni havakvinginnut umuuna numiktiriniqmut itqaumayamiknik munariniqumullu atuqtakhangit ihuarhigiami nakuuninnga numiktiriniqmut ikikligiamilu akingit. Uqaqtukhat piyaayut ukunuuna WebEx

Speaking Events

February, 2010

The Languages Commissioner and the Director of Policy both made presentations at the Language Summit.

March, 2010

The Languages Commissioner introduced the Investigator/Researcher for French at the *Association des francophones du Nunavut*, and talked about language rights and the importance of reporting concerns.

Public Relations & Media

May, 2009

We had a display booth at the Nunavut Trade Show. Following a presentation by the Minister of Languages to the participants, the Languages Commissioner was available to answer any questions relating to language rights.

June, 2009

We hosted the storytelling event of the *Alianait Arts Festival*. The promotion of Nunavut's languages and cultures through storytelling is just one way of underlining the importance of language rights.

July, 2009

The Policy Analyst took part in judging the Nunavut Song Contest organized by Culture, Language, Elders & Youth.

Our new mandate came into effect July 1, 2009. We publicized our new mandate, along with our new logo, with advertising in several publications.

October, 2009

The Languages Commissioner participated in an Inuit Broadcasting Corporation phone-in about new language laws and issues. Also on the panel were the Minister of Languages and the President of *Nunuvut Tunnguvik Incorporation*.

The Public Affairs Officer organized presentations to various GN departments on the concept of translation memories and content management tools that would improve the efficiency of translation and reduce costs. Presentation was made via WebEx by SDL Trados, the primary major global vendor of such tools.



umannga SDL Trados, hivulliqaanga angiyuq nunaryuami tamainnit niuvvaviyuq taimaittunik.

Iniqtavut tuyuqhugitlu tamna Inuit Uqauhiitigut Tammaq-tailiniq Maligaaq taiguagakhata Nunavunmiutanut.

Tisaipami, 2009

Naunaiyaqtavut haalitiitqilluta kulaisimaqniqmi niuyaaq-niqmilu tuyuqtauyullu Niuyaaqniup Tuyuutitut.

Janualimi, 2010

Tamna Kavamaliqiyikkut Havaktinga pitqutigiya havakvinga uumani *Northern Lights Havaatigut Naunaipkainiq* Montriaami naunaiyaiyullu pigiamiknik Nanminiaqtut ilihimaninnga maligangit.

Fipyuaalimi, 2010

Fipyuaalimi, Kavamaliqiyikkut Havaktinga munaqhiyaa inuknut qunngiaqtakhamiknik uumani Kitikmeot *Havaatigut Naunaipkainiq Iqaluktuutiami* naunaiyaiplutiklu pigiamikni Nanminiaqtut ilihimaninnga maligangit.

Naunaipkaiyugullu uqauhiitigut pilaarutinganik hamna atuqtautilluni Uqauhiitigut Naunaipkaitillugik Hivullitmit Tallimiunmut.

Havakvinga pipkaiyuq *Hilaryuami Piksassuuliurniqmut Quviahuutimik* Uqauhiitigut Katimaryuaqtillugik, ilauplutik ukuat Association des francophones du Nunavut (AFN). Maniliuqtamiknik tuniyauyuq ukununnga *Ilitariyauyut Uqauhiit Atuliqtigiami Manikharvikhangit*.

Maatsi, 2010

Tikkuaqtaulihaaq Ihivriutituyuq/Naunaiyaiyuq Uiviivitut naunaiqtitauyuq ukununnga Uiviivitut-uqayuktunut Nunavunmi. Quviahuutigiyauyuq quviahuutigiamikni Uiviivitut pitquhingat. Unnuktumi, pipkaiyut atlatqiinguyunik tautuktipkaiplutik, unalu naunaipkaiplutik nutaaq uqauhiq maligaliurniq, pipkaiyuq uumannga havakvikmit.

*Akhuuliqpaqtuq pipkaigiami una havakvik milvikmiiliraangag, pulaaliraangalluniit aaniarviliaqtut nayugaani, humiluuniit.

We produced and mailed out to residents of Nunavut the Inuit Language Protection Act brochure.

December, 2009

We advertised this office during the holiday season and sent out New Year's Cards.

January, 2010

The Public Affairs Officer represented the office at the Northern Lights Trade Show in Montreal and conducted a survey to obtain private sector knowledge of the acts.

February, 2010

In February, the Public Affairs Officer staffed the booth at the Kitikmeot Trade Show in Cambridge Bay and conducted a survey to obtain private sector knowledge of the acts.

We advertised information about language rights during Language Week.

The office presented a Circumpolar Film Festival during the Language Summit, in cooperation with the Association des francophones du Nunavut. The money raised was given to the Official Languages Promotion Fund.

March, 2010

The newly-appointed Investigator/Researcher for French was introduced to the French-speaking community of Nunavut. It was an evening to celebrate French culture. The evening, which featured numerous cultural performances, as well as information on the new language legislation, was organized by this office.

*The Languages Commissioner takes every opportunity to represent this office when at the airport, or with visits to the boarding home, etc.

Havaktinut Pivallianiq

Julaimi, 2009

Tamna Kavamaliqiyikkut Havaktinga ilihagtut pingahunik ublunuk piliurninnganut ilihagiamikni uuminnga InDesign CS3.

Aagasimi, 2009

Ihivriugtavut nutaat Iltariyamayunut Uqauhinut Maligaq havaktullu Pitquhiliqiyikunnilu kavamatkullu Apirhuiliqiyiingita Havaktingit.

Maatsi, 2010

havaktingit ilaayut pingahunik ayuirhainiqmik "Ihivriugtiuyuq Ihuigiyaayunik Ihivriugtiutiniqmut Ilihainiq" ilihapkaiyuq Gareth Jones, Aulapkaiyuyuq Kiutjuutigilluaqtauyuq Havaktingit, Ihivriugtiuyuq Ihuigiyaayunik, Ontario-mi.

Apirhuutiunniit

Havakvik upluq tamaat apiriyauvaktuq hivayautikkut, titiqqitjutikkut qaritauyakkut upautiplutiklu. Tamavyait apiqqutit Nunavuum uqauhikkut maligaghait itjuhighaillu qanurlu numiktarhimayurharhiurnikkut. Apirhuutauvaktullu humi nanivighanik Inuit uqauhiani ilihautinik ilitturhainikkullu titi-rattiarnikkut, uqauhiq taihiniinniklu. Pivaghuta qiuuvaghuta-lu apiqqutinik Qaplunaatitut, Inuit uqauhiatigut, Uiviititullu.

Staf Development

July, 2009

The Public Affairs Officer took a three-day training course on the InDesign CS3 publishing program.

August, 2009

We reviewed the new sections of the Official Languages Act, along with staff at Culture, Language, Elders & Youth and GN's Justice Department.

March, 2010

The office staff participated in a three day workshop titled "Ombudsman Investigative Training," which was given by Mr. Gareth Jones, Director Special Response Team, Ombudsman, Ontario.

Inquiries

The Office received daily inquiries by phone, e-mails and in person. Most questions were either about Nunavut's language legislation and policies or on how to find translation services. In addition, information was also sought on where to find Inuit language learning resources and for clarification on proper spelling, wording and grammar. We received and answered inquiries in English, the Inuit language, and French.



Havagutait Munariyauillu

Uqauhikkut Kamisina inmikkuuqtuq Havakti Maligaliuqtitnut tikkuuqtauhimayut hitamani ukiuni Maligaliurviup *Atan'nguyaqiviani Pivighailiuviliqiviata Katimayiinnit*. Hanaqiyaghait Uqauhikkut Kamisina naunairhimayut talvani *Ilitariyauhimayunut Uqauhirnut Maligarmi* pigilirhimayaa Nunavut taapkunanga Nunatsiavunmit, qangannuarlu talvanga *Inuit Uqauhinginnun Tammaqtailinirmut Maligaq*.

Nunavuttip maligaliurvia angikhimaliqtaa piutimiknik *Ilitariyauhimayunut Uqauhirnut Maligaq* June 2008mi taamna pihimaliqtuq Kanadaup katimavikyunganit angirutimik piquyauhimayumik ataani kavamatuqatkunni Nunavut Maligaqmi. Una maligaq atuqtitauliqaqtuq talvanga Ministait Nunavut Kavamatkunni (GN) ihumaliuqata taimailiurnimut.

Uqauhikkut Kamisina hitamanik havaaghallualik: Unnirhiurvik, Aghuurhaiyi, Amirhiyi, Uqautjiyilu.

Unnirhiurvik

Uqauhikkut Kamisina amirhiyi hanaqiniit uqauhiniluunniit *ilitariyauhimayuni uqauhini Gnknunniit aallaniluunniit* avikturniit havakviinni. Una unnirhiurnikkut havaguti havangniqarniaqturlu haamlatkunni, taapkuat tunihiyughat hanaqinirnik uqautiniklu Inuinnait uqauhiani talvanga Saptai 2012mit taimaalu, piqaqqat amigaittunit piyumanirnik, Uuittitut uqauhianik.

Havagutaa unniurhiurviup *ilitariyauhimayunu uqauhinut* qakugu ilauniaqtuq nanminiaqtunut havakviknut. Aullaqtirvighaa uplughaa ihumaliuqtauniaqtuq Ministanit.

Ihumaluut nipliutigiyaukpat, Havakvik Uqauhiliqinikkut Kamisinap imailiurniaqtuq:

- hanaqilugit, ihumaliuriiqhimangittut atanniq-tuqtauyiittullu ihumaaluriyauyut piyat;
- ihumaliurniarhimaluni iuharhaitjutighainnik ihumaa lugianut;
- katimaqatigiiklugit uuktuquuluniklu atanguyavalungnut iuharhiyuumirutigainnik hanaqitjutit;
- tunihiyut tuharutinik Maligaliurvingmut inungnullu Nunavunmiunut uqauliliqinikkut ihumalugiyaunut. Ilaqarlutit qanuq iuharhiyuumighaghaukpata, talvalu
- Qiuvaklugit apiqqutit inungnit.

Roles and Responsibilities

The Languages Commissioner Languages Commissioner is an independent Officer of the Legislative Assembly appointed to a four year term by the Legislative Assembly's Management and Services Board. The responsibilities of the Languages Commissioner are those detailed in both the Official Languages Act (which was adopted by Nunavut from the Northwest Territories), and the Inuit Language Protection Act.

The Nunavut legislature passed its own Official Languages Act in June 2008 which has since received parliament concurrence as required under the federal Nunavut Act. This act comes into effect when the Cabinet makes a decision for it to happen.

The Languages Commissioner has four primary roles: to act as Ombudsman, to Advocate, to Monitor, and to Advise.

Ombudsman

The Languages Commissioner oversees services or communication in the official languages by the GN and other territorial institutions. This ombudsman role will also extend to municipalities, which must provide service and communication in the Inuit language from September 2012 and, where there is a significant demand, the French language.

The role of ombudsman for official languages will eventually include the private sector. This will start at a date decided by Cabinet.

If a concern is voiced, the Office of the Languages Commissioner will:

- Conduct thorough, impartial and independent investigations of any concerns received;
- Consider possible resolutions of concerns;
- Consult with and make recommendations to authorities to improve practices;
- Provide reports to the Legislative Assembly and the people of Nunavut about language service issues, including suggestions on improvements where needed, and
- Respond to inquiries from the public.

Aghuurhaiyi

Uqauhiliqinikkut Kamisina munariniqanginnaqangittuq tuhaqtinikkut uqautjinikkulu uqauhit pilaarutaitigut kihimilu avikturniup havakviinniit hanaqiraigumik uqaqtittitutik ilitariyauhimaunuk uqauhinik. Uqauhiliqinikkut Kamisina pilaarutiqaqtuq tunilugu uukturuti apirhiuvikmut ihuarhaqulugit ihuinaarutit malingittut uqauhikkut maligaknik.

Amirhiyi

Kavamangat Nunavut naniiliriaghaanga iniqtirnahuaqani hanaqiyaghatik tahapkungnani:

- ilitarhiyuq Inuit Uqauhia, Qablunaatitut Uiviititullu ilitariyauhimaunuk uqauhiit mikitqiyaulimaittunik kikhainnik hanaqitjuhighainnik ukuat uqauhiit avikturhimayuni havakvingni (haamlatkunnilu uvuuna 2012);
- ILPA, pitquyaa Minista Uqauhinut havagutilugit aul-laqtiffaarnikkut hapumminikkullu Inuit Uqauhianik;
- *Tamapta*, GN-kut hivulliutiumaniit ilaqaqtuq pilaarutimik uqaqatigiigunmik qitulluamut ilitariyauhimaunuk uqauhirmut;
- Taamna *Nunavut Nunatarnikkut Angirut* atuqtaghaq piiqhiniqmik hatummitinut havaanigutitut Nunavunmiutanut Inuit uqauhiinnik uqaqitalluaqtut, talvalu
- Taamna *Kanatami Tun'ngavikyuniittut Pilaarutait Ihumaqhurniillu* uqariirniq Qablunaatitut Uiviititullu uqayuktut Nunavunmi nutaqqatik iliaqtitauyaaqtut uqauhiitigut humiliqaak Kanadami.

Uqauiyuq

Minist Uqauhiliqinikkut, avikturnirmi havakviit, nanminiqaqtut, ukuallu uqauhiliqinikkut hakuginiqaqtitauyut pipkaqtillugit ihumagittiarlugillu uqauhikkut maligat.

Advocate

The Languages Commissioner is not only responsible for providing information and advising on language rights but also encouraging territorial institutions, municipalities and the private sector to provide services and communications in the official languages. The Languages Commissioner has the right to bring an application to court to remedy any violation of the language acts.

Monitor

The Government of Nunavut's progress in meeting its obligations under:

- The *Official Languages Act*, which recognizes the Inuit Language, English and French as the official languages and sets minimum standards for services in these languages by territorial institutions (and municipalities by 2012);
- The *Inuit Language Protection Act*, which requires that the Minister for Languages take steps to revitalize and to protect the Inuit Language;
- *Tamapta*, one of GN priorities which includes the right to communicate in one's preferred official language;
- The *Nunavut Land Claims Agreement* requirement to remove employment barriers for Nunavummiut who speak the Inuit language as their first language, and
- The *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which guarantees English and French minorities have the right to have their children educated in their language anywhere in Canada.

Advise

The Minister Responsible for Languages, territorial institutions, private sector, and Language Authority on upholding and respecting the language acts.



Ilitariyauhimayut Uqauhit Nunavunmi

Nutaaq Iltariyauhimayunut Uqauhirnut Maligaq Nunavunmut ilitarhiyuq Inuit (Inuktitut Inuinnaqtullu), Qaplunaatitut Uiviititullu uqauhiit ilitariyauhimayut uqauhiit avikturnirmi.

Inuit uqauhia

Inuit uqauhia itpuq Inuinnaqtun Inuktitullu. Nunavutip inuqarniq imaatuuq 83%nguyut Inuinnaq, avatquthugu malguuknik pingahunit piqaqtut Inuinnaq uqauhianik uqauhiriluarhugu. Kihimi, 77%nguyuinnaq uqaqtaqtut qanuqtunmi Inuit uqauhianik.

Malruunguyuk titirauhiit Inuit uqauhiani: *Qaliuyaaqpait* (Qaplunaat titirauhiatigut) unalu *Qaniuyaaqpait* (kivataani titirauhiatigut). Amigaitqiat Inuktitut uqayuktut titiraqtut qaniuyaaqpaitigut titirarhugu uqauhiqtik. Inuinnaqtun uqayutut atuqpaktaa qaliuyaaqpait titirauhia. Havagutiqaqtuq taapkua tamarnik titirauhiik atuqninganik uuminga ICI aturaanginnaqtainnik titirauhinik.

Uiviititut

420nguyut Inuit Uiviititut uqaurutaullalingnut 1200 piplutik uqayuktaqtik. Nunavut kavamaqarvia Iqaluit piqaqtuq aulattiaqtumik Uiviititut uqayuktuqatigiinik. Pigaluaqtillugit qaningani 800 Iqalungni unniqtut uqaqtaarhutik Uiviititut, amihut Uiviititut-Inuit ilagiiit kavamaqarvingmi. Uiviititut uqayuktuqatigiit iliharvilik, nutaqqiqivik, nunallaami naalautiqarvik, pitquhiliqinikkullu angmavaktumik upluq tamaat huliluqaqtupkailiqaqtumik ukiumi.

Qaplunaatitut

Taimaatut Qaplunaatut uqautigiyaulluaqtuq ukunani 26.5%nguyuni Nunavutip inunginni, 88.1%nguyut uqautigivaktaa uqauhiq. Uqarutaulluarutauyuq avikturniit havakvinni angitqianilu nunallaani, uqarutaulluarhuni kavamanit aallaanilu havakvingni.

**Taimaita nampait tunnganiqaqtuq ukunani 2006mit inuqarnikkut naunaiyautainnit*

The Official Languages of Nunavut

The new *Official Languages Act* of Nunavut recognizes the Inuit (Inuktitut and Inuinnaqtun), English and French languages as the official languages within the territory.

The Inuit language

The Inuit language includes Inuinnaqtun and Inuktitut. Nunavut's population is 83% Inuit, with over two thirds having the Inuit language as their mother tongue. However, only 77% have the ability to speak, to some degree, the Inuit language.

There are two writing systems in the Inuit language: *Qaliujaaqpait* (or Roman orthography) and *Qaniujaaqpait* (syllabics). Most Inuktitut speakers use syllabics to write their language. Inuinnaqtun speakers use the roman orthography writing system. There are efforts to have both writing systems use the Inuit Cultural Institute standard orthography.

French

There are 420 individuals with French as their mother tongue and 1200 claiming to speak it. Nunavut's capital of Iqaluit is home to a thriving Francophone community. Close to 800 people in Iqaluit reported the ability to speak French, and there are many Franco-Inuit families in the city. The French speaking population is served by a school, a daycare, a community radio station, a cultural centre, a health network and an economic development organization.

English

While English is the mother tongue for only 26.5% of Nunavut's population, 88.1% speak the language. It is the main language in regional centres and larger communities, and the prevailing language of government and industry.

** All figures are based on the 2006 census*

Ilitariyauhimayunut Uqauhinut Maligaq

Ilitariyauhimayunut Uqauhinut Maligaq piyuq Kanadaup Katimavikyuanganit angirutaanik June 2009mi. Nunavut ministauqatigiit tatja pitquiyaaliqtut naunaiyarlugu atuliqtipkainikkut uplughaanik maligaqmi.

Una Maligaq hakugingnilarhuunmik aatjikiilarhuutinik Nunavunmi Inuit, Qaplunaatitut Uiviititullu uqauhirnut. Taapkuat avikturnirmi havakviit atuqtughat havarunmi hanaqitugtaitigut Maligaup.

- Maligaliurvik
- Kavamanga Nunavut, katimayiit ahivanilu havakviit
- Nunavut apirhuiyiit.

Official Languages Act Haamlauyull

Saptaipa 2012 qaangiqtinnagu, haamlat hailihimapkai-yughat huliitjutighanik Inuit uqauhiani taimaalu, piqaqqat amigaittunit piyumanirmik, Uiviititut. Amigaittunit piyumaniq tunnganiqaqtuq hapkunani:

- Qaffiuniata inungit kivgaqtuqpagaait;
- Aktiliaanga “uqautigilluagaq” atuqtauuyuk inunginni;
- Aghuurnarnia, qanuq pilarhuutaa kivraqturutit piyauyut, talvalu
- Talvunga ihuariaghaa kivraqtuut inungnut naamagutaanut, anniqtailihimimataatigut amirnaikutaalu.

The Official Languages Act

The *Official Languages Act* received Parliamentary concurrence in June 2009. The Nunavut cabinet can now make an order to set the effective date for the act.

This Act gives official and equal status in Nunavut to the Inuit, English and French languages. The following territorial institutions must comply with the service requirements of the Act.

- The Legislative Assembly
- The Government of Nunavut, its boards and agencies
- Nunavut courts.

Official Languages Act & Municipalities

By September 2012, a municipality must be able to provide services in the Inuit language and, if there is significant demand, in French. Significant demand is based on:

- Proportion of the population served;
- Volume of “language of choice” used by the public;
- Importance, scope or impact of services in question, and
- Relevance of the service to public health, safety and security.



Inuit Uqauhinginnun Tammaqtailinirmut Maligaq

Inuit Uqauhinginnun Tammaqtailinirmut Maligaq (ILPA) atuqtauliqtuq Saptai 18, 2008mi. Taamna maligaq pitquilarhuutiniktuq kavamanmik hanaqitquipluni piyuu-miqniq amirilugulu Inuit uqauhia. Una pilarhuutilik iliharniliqinirmut, hamlatkunnut nanminiaqqtunullu.

Itqaumattiagaghat tatqirhiutit talvuuna ILPA-kut:

- Amiriyaghait Ministap Uqauhilliqnikkut – Saptai 19, 2008
- Angikliyummirhimayuuq havagutaa Uqauhiliqinikkut Kamisinam – July 1st, 2009
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (Inuit language authority)– talvuuna Saptai 2009

Ilinniaqtuliqinikkut: Ilihaqtauyaalarhuut Inuit Uqauhiatigut:

Ilihalihaat puqigtaliq pingahunik qaangiqtin-nagu July 2009

- Tamaita ilihagtut qaangiqtin-nagu July 2019
- GN: Havaktaalarhuut aturlugu Inuit uqauhiatigut kavamat havakviinni – Saptai 2011
- Hamlat kivraqtuutainni – Saptai 2012
- Nanminiaqqtut: Inuit Uqauhiatigut kivraqtuutit in-ungnut, imaakiaq iluani tikittughani tallimani ukiuni.

Minista Uqauhiliqinikkut—Hanaqiyaghalik

Malikhugu ILPA, Minista hanaqiyaghalik amiriniatigut piyuumirutighaatiqullu Inuit uqauhia. Taapkuat hanaqiyaghat piq-piarniaqtut talvani ILPA Atuqtipkailirnikkut Parnaqutighami. Parnaqutighaq ilaqarniaqtuq ukuninga:

- Uuktuutunik amirhitjutighanut ihivriurutinullu qanuq havautaitigut kavamangita nunallaat;
- Ilitturhainiq inungnut hivuninga, aturnia, naniinnia aghuurnarnialu Inuit uqauhia;
- Naunaiyainiq piliurniqlu katitirvighainnik Inuit uqauhit tuharutunik hiamititqaghanut hailiyauvighallu;

The Inuit Language Protection Act

The *Inuit Language Protection Act* came into effect on September 18, 2008. The act mandates the government to take specific measures to revitalize and protect the Inuit language. This has implications for education, municipalities and the private sector.

Important dates under ILPA

- Responsibilities of the Minister of Languages – September 19, 2008
- The expanded mandate of the Languages Commissioner – July 1st, 2009
- *Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit* (Inuit language authority)– by September 2009
- Education: Right to instruction in the Inuit Language:
 - For kindergarten to grade three by July 2009
 - All grades by July 2019
- GN: Right to work in the Inuit language in the public service – September 2011
- Municipal services – September 2012
- Private sector: Inuit Language services to the public, probably within the next five years.

Minister of Languages—Responsibilities

According to ILPA, the Minister must take specific actions to protect and revitalize the Inuit language. The actions will take concrete form in the ILPA Implementation Strategy. The strategy will include:

- Measures for monitoring and evaluating performance by public service;
- Raising public awareness of the history, use, status and importance of Inuit language;
- Identifying and developing technology for Inuit language media distribution and access;
- Increasing public access to Inuit language resources;
- Improving public awareness of the language laws, and

- Piyuumirlugit inungnut hailiniit Inuit uqauhianut hunavaluit;
- Ilitturhaiyuummirluni inungnut uqauhikkut maliganik, talvalu
- Tutqingniqariaghaanik aallanut maliganut ILPA talvalu Official Languages Act iniqtigaghautainnik.

Niriutqatqut Minista iliurarninganik Atuatpikailirnikkut Parnaqutighamik katimatjutighamut Ukiaghami, 2010 katimaliqqata Maligaliuqtiit.

Uqauhiliqinikkut Kamisina—Ilayuummirniq Havaaq

Uvanga July 1, 2009mit Uqauhiliqinikkut Kamisinaup havagutaa ilayuummiqtuq pipkarhugu imaatut:

- Aulaqtiriluni angiqatigiilarhununmik taapkununga ihumaaluutigiyayunut tuyuqtauvaktut;
- Inmigut aullaqtirluni ihivriunqimik;
- Ikayurlugit Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (uqauhikkut atanniqtuiyi) tukhiqtaukpat;
- Pipkailaqiluni tunihinirmik tuhaqtaghanik ihivriulir-
iangani ihumaaluutigiyayunik;
- Pipkaqtillugu maliktipkarlugulu inungmik tittiqitju-
tikkut apirhuivingmit;
- Ilitturipkarlugit nanminiaqtut ukunani nutaani
uqauhikkut pitqitjutinik ikayurlugillu uqauhikkut
hivunighaliurutiinni;
- Naamagilugit uqauhikkut hivunighat tuniyauhim-
ayut ilayyunut nanminiaqtut qanulluarluunniit
uuktugaghalluanik himmiqtirlugu hivunighaq;
- Ihivruilugit ihuaalugiyayut hanaqittiannahugin-
ia aturutaata, aghuurhainiup amirhiniatalu Mali-
gait itquhigharaluangataluunniit iliurniata Maligait,
taimaalu
- Apirhuqtipkaqtaaqtuq, piyughanguqqat, ukunani
kikutni ihumagiyayunik ihuinaarutiqaqtut uqauhik-
kut pilaarutini.

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

Maligaaq iliuqitjutilik Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiitmik (uqauhikkut atanniqtuiyi) iniqtiriyughanut atauhinguqtiru-
tinik uqauhinik, tuqirutighanut naunaitqutighanut makpi-
raaliurlugillu havaangangit. Uqauhikkut atanniqtuiyiit tatja

- Ensuring consistency of other laws with the *Inuit Language Protection Act* and the *Official Languages Act* objectives.

We fully expect the Minister to table the Implementation Strategy in the Fall, 2010 sitting of the Legislative Assembly.

Languages Commissioner—Expanded Role

As of July 1, 2009 the Languages Commissioner's mandate was expanded enabling her/him to:

- Implement a mediation process for concerns received;
- On her/his own initiative start an investigation;
- Assist *Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit* (the Language Authority) when requested;
- Compel the release of information to enable the investigation of concerns;
- Summons and enforce a person by way of an affidavit;
- Inform the private sector on the new language requirements and assist them with their Inuit language plans;
- Approve language plans submitted by members of the private sector or make suggestions or recommendations on amendments to the plan;
- Investigate concerns over a perceived failure of the use, promotion and protection requirements of the Acts or the spirit and intent of the acts, and
- Take legal recourse, if necessary, over any perceived violation of language rights.

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

The Act calls for the creation of an *Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit* (language authority or *Taiguusiliuqtiit*) to establish standard terminology, competency standards and publish their work. The language authority is now in place. The Department of Culture, Languages, Elders and Youth can be contacted for any questions regarding *Taiguusiliuqtiit*.



havaliqtut. Pitquhiliyikkut uqaqatigiyauttaqtut apiqqutitut mighaagut Taiguusiliuqtiit.

Ihumaalutigiyayuni

Pingahunik ihuiginikkut unnirluutiqaqpaktugut uumani ukiumi uqaqatigiyauni. Unnirhiut hanaqiyauliqtuq hiamitigutailiqinikkut.

Pihimmaqtugut ihumaalutigiyayunik inunungit uqaqatigiyauni piviqhailiugut hanaqiniinnik havakvingnit tatja hanaqitutiit hapukuutaqarviliup ihivriurhiyaaptinigi. Hapkunani, Uqauhiliqinikkut Kamisina uqaqatigivagait qanuq ihuarhiyuumiriyanginni piviqhailiugakkut havaanik ilitariyaunut uqaqatigiyauni pitillugit. Niriukpugut ihuatqiyamut amirhinirmut uqaqatigiyauni pitquhinik tamainni havakvingnit avikturnirmi aullaqqaqtillugit nutaak ilitariyaunimayuntu Uqauhinut Maligaq unalu Inuit Uqauhinginnun Tammaqtailinirmut Maligaq atuliqtaulitik.

Tuhaqtipkainikkut naahurilluqaqpaktugut kitkunniit taimaatut GN-kunniit timiquti malingitpat pitquyahimayunut ataani ilitariyaunimayuntu Uqauhinut Maligaqmi uvanilu Inuit Uqauhinginnun Tammaqtailinirmut Maligaqmi (ILPA). Tamaita ihumaalutigiyayut pivaktavut, taimaatut, ikayuqtaatigut naunaqitirnikkut ihuinirnik havaqatigiylugillu tamaita havakviit pimmarigharnikkut kavamatkut huliqtutait ukunani tamainni ilitariyaunimayuni uqaqatigiyauni. Kitut ihuinirniqaqtut aulaaanginnarhunguyut unniqtaungitpata.

Ilangit ihumaalutigiyayut pivaktavut mighaagut huliqtutait halihihmapkavaktut haamlatkunniit nanminiqaqtunilu. Taamna angikliyuummirihimayut havaguti tuniyahimayut ataani pitjutainni uvani ILPA-mi uvanilu nutaami t-mi pipkaqtinniaqtaatigut ihivriurhiluta piyaghanguqqat.

Quyaginniat ihivriurniit pitquitjutilluunniit havakpaktavut havaktauyut inniqarhuni havaqatigiiknikkut ihumaigittiarnikkullu ukuqtumut taapkunanilu havakviit piqatigiyauyut.

Concerns

We received three formal concerns in the reporting year. The concerns were handled in a confidential manner: two formally and one informally concluded.

We continued to receive concerns from people regarding the lack of language services offered by organizations. As our present mandate does not permit us to investigate, we follow up informally to discuss ways to improve services in the official languages. We look forward to more effectively protecting language rights in all sectors once the new *Official Languages Act* comes into force.

Some of the concerns we receive are about services offered by municipalities and private organizations. The expanded mandate provided under provisions in the acts will enable us to conduct investigations when required.

We rely greatly on the public to inform us if a GN organization is not living up to its obligations under the acts. Each concern we receive helps us to identify problems and work with departments to improve government services in all of our official languages. Any violation could continue if unreported.

Any inquiries and recommendations we make are conducted in a spirit of cooperation and respect with the applicant and the agencies involved.

Uqarvitigut

Uqaqatigitjavak havakvikput uqauhikkut pilaarutinin ihumaaluutiqaruvit. Hapkuat ihumaaluutit pitjutiqarungnarhivut GN-kut hilitjutainni tuhaqtipkarutainnilu taapkunani luunniit Apirhiuvikni uvaniluunniit Maligaliuqvikmi. Ihumagiyatillu atuqtipkailinirmi uqauhikkut maligaqni anginiqaqtullu.

Pulaarluta hivayarlutaluunniit titiqqillutaluunniit qaritauyakkut.

Havakviup ilvia: Building 1088E, Iqaluit

Akiittumik: 1-877-836-2280

Qaritauyakkut: langcom@assembly.nu.ca

Talk with Us

Please contact our office if you have language rights' concerns. These concerns may have to do with GN services and its communications or those of the Courts or of the Legislative Assembly. Your views on implementation of the language acts are also important.

Feel free to drop by in person or contact us by telephone or email.

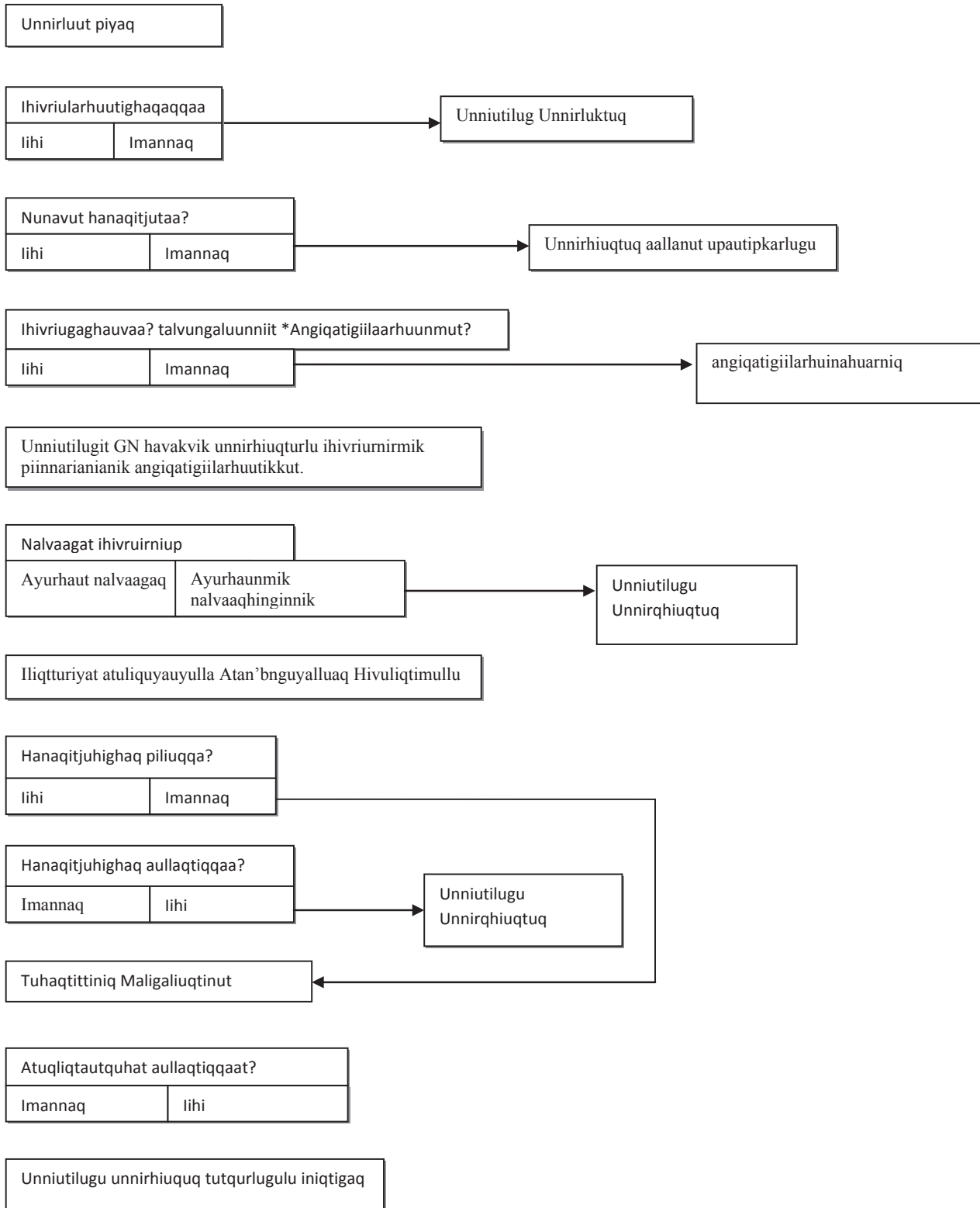
Office location: Building 1088E, Iqaluit

Toll-Free: 1-877-836-2280

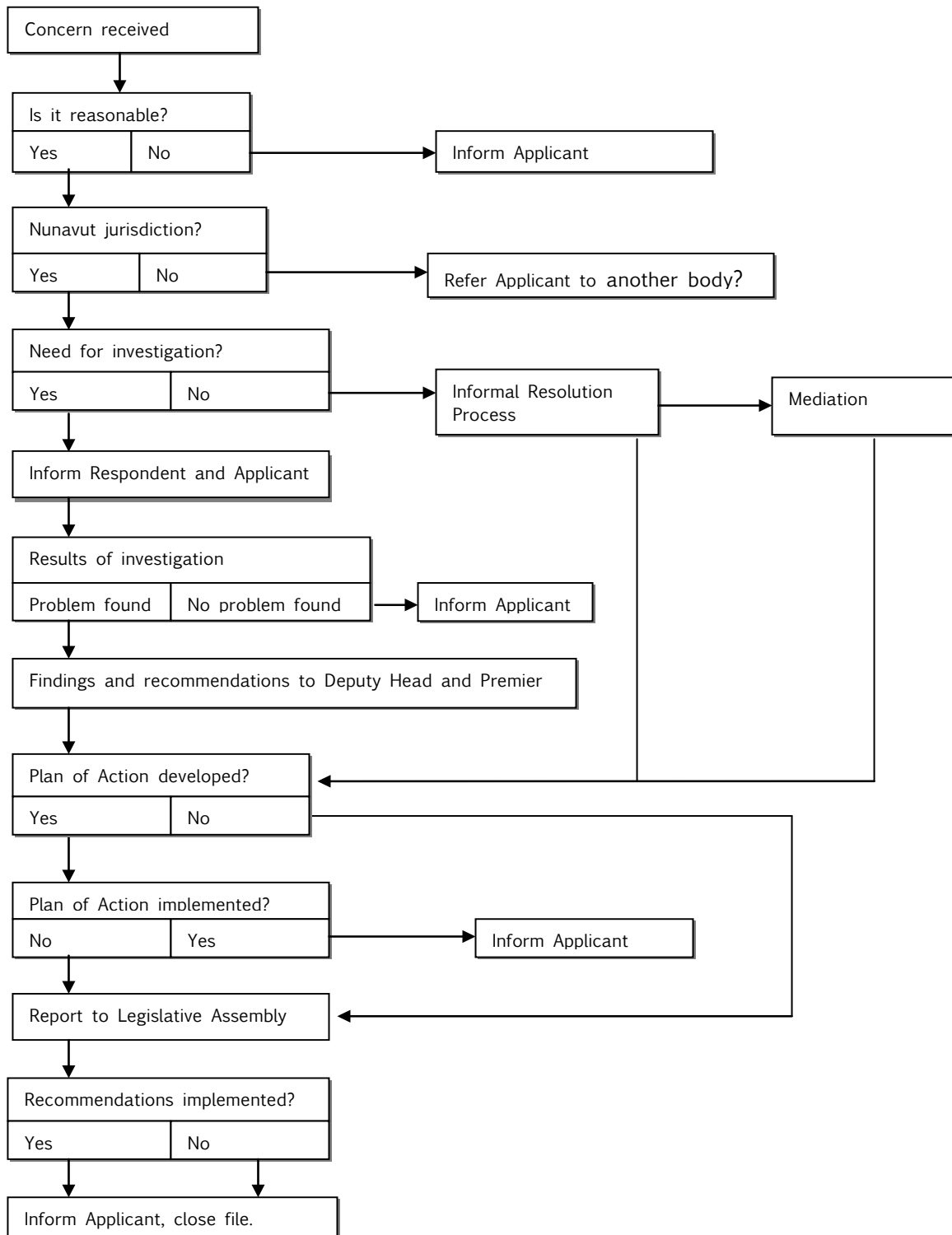
Email: langcom@langcom.nu.ca



Ihuinaarutinik Havauhit Hivummuariatutait



Investigation of Concerns Process





Pitquyahimayut

Pitquhimayatka Kavamanga Nunavunmi qilamik havalikuv-lugit pitquyahimayunik uumanga pihimayut havakvikmit qulini ukiuni, tahapkunungalu nunagiyauyumi havakviuyut qilamik havalirianginni maliklugit tahapkuat uqauhinginnun maligat ukuat havaktauyughat tuhaqtittitjutikhatlu piyauyaanginni tamainni ilitariyahimayuni uqauhinginni.

****Hapkuat pitquyahimayut taiguuhiarhimayut Uquhiliqi
yiiit Titiraktait Qulit Ukiut Naanmata Naunaiyautat pigiaq-
tunik makpiraaq 23***

Recommendations

It is my recommendation that the Government of Nunavut take immediate action to act on the recommendations made by this office over the last ten years, and for territorial institutions to take immediate steps to comply with the language acts to ensure services and all communication is available in all official languages.

****The recommendations to which we refer are covered in
The Status of Language Services report starting on
page #33***

Havaakhaq 2010 mit-2011mut

Piliurluni Atuliqtiliqlugu Tuhaqtipkaitjutikhamik Maligutmik

Naunaipkarlugikinuut uqauhitigut pilaarutingit ihuaqtumik, mikiumiklu ikayuutautinik, ihariagiyauyuq akuniraaluk tuhaqtipkaitjutimik Maligutmik. Havakniaqtugut tuhaqtipkaitjutikhamik havakvingani uuminnga pigiamiknik. Tamna Maligutmik naunaiyarniaqtait ihuatqiyauyut tikinnahuaqtangit havaariyakhanginniklu. Iniqtiqqat tuhaqtipkaitjutikhamik Maligutmik qilaminnuaq havakniaqtugut atuliqtitaugiami taamna havaakhaq.

Nunaryuaptikni Ihivriuqtauniq

Angikliyuumiqhimayuq havaaqutivut havaariinariaalaqiyaaqut Nunaryuaptikni Ihivriuqtauniq uqauhiitigut pilaa-rutiptiknik ihuittumik atuqtauninnga. Naunaiyarhimayuq, havakvikput ayuirhaivaktut Ihivriuqtauniqmut uumani ukiumi. Uumani maniliurniqmut ukiunngani havaariyakhavut pigiami malruuknik Nunaryuaptikni Ihivriuqtauniq. Ihumayugut pigiami havaakhaq piniaqtug atauhiqmik amigaittunikuuniit hapkunangga: qaffiuyut ihumaalutiqaqtunikuqtauyut; qanuqlu ihumaalutiuyuq ilaliutigiyuq hivituyumik maligatigut ihumaalutiagiyauyut; ayurhautikhimmaaru-tauyuq, amigaittutlu inuit taafumuuna pipkaiyut.

Nutaaq Havakvikhaq

Uuktuutiffaaliuqtugut nutaamik havakvikhamik. Nuuniaqtugut paqigupta ihuaqtumi ittukhaq naunaiyarlugiklu inuit humut nuunahuaqtugut.

Qaritauyakkut Tautukvingat Iliurainiq

Tuniniaqtugullu piliurninnga uuktuutinik inuulramiitut itiqtivikhautinganik qaritauyaqqut takuvinganut. Una takuv-inga akhuurutauyuq tikinnahuaqtaptiknut naunaipkaigiami inuulramivut tammaqtailitjutinganut uqauhivut pilaarutingit atuliqtitaugiamilu iliharumamayamiknik akhuurutigiyanginniklu una iliuraininnga. Uuktuutaittumik, ihumagiugut quviagillu-anngitaat takuyaqturiami qaritauyakkut tautukviptikput.

Nanminiaqtunut Ikayuqtiutikhaq

Havaliqtugut havaktilipkaigialiriami Nanminiaqtut kivgaq-tiqtiuyukhamik. Niriuktugut tamna inuk naunaiqtilirumi Nanminiaqtut havaanik tuhaqtipkaitjutingillu ihariagiyauyut havaktiuyumit. Tamna tuhaqtipkaitjutikhamik Maligutmik havaariniaqtaalu havaariyakhangit Nanminiaqtut ikayuutikhaq.

Work Plan 2010-2011

Develop and Implement a Communications Strategy

We require a long-term communication strategy to informing the public on their language rights effectively, and with the minimum of resources, . We will work with a communications firm to do this. The strategy will outline specific targets and action plans. Once the communications strategy is finalized we will immediately work to implement the plan.

Systemic Investigations

With our expanded mandate we can now carry out systemic investigations of language rights abuse. This year our office staff received training on investigations procedures. This fiscal year we intend to conduct at least two systemic investigations. The decision to undertake such an exercise will be based on the answers to one or more of the following questions:

- How many concerns have we received?
- Does the situation encompass broad policy issues?
- Is it an ongoing problem?
- Are large numbers of people potentially affected?

New Office

We are advertising again for a new office. We will relocate once we find suitable space and then inform the public of our new location.

Website Applications

We will be tendering out the creation of applications for the youth portal portion of our website. This section is critical to our goal of informing youth of the importance of language rights and of kindling their interest in and enthusiasm of this subject. Without applications, we anticipate they will have little interest in visiting our site.

Private Sector Outreach

We are in the process of hiring a private sector liaison officer. We look forward to having this person start informing the private sector about the service and communication requirements expected of them. The communications strategy will also cover plans on private sector outreach.



Maniit 2009-2010

2009 – 2010 Maniit Atugakhat Atuqtaaqullu

April 1, 2009-mit Maati 31, 2010-mut

Naiklihimayuq	Maniit Atugakhat	Atuqtaa	Pihimayut	Avaliiqtuq
	976,000.00	409,171.80		566,828.20
Akiliuhiahimmaaqtakhat	-00	67,869.92	-00	(67,869.92)
Havallaktunut Akiliuhiakhat	976,000.00	477,041.72	-00	498,958.28
Tingmitjutit	50,000.00	36,270.53		13,729.47
Atuqtakhat Tamayat	30,000.00	39,355.99		(9,355.99)
Akiliqhimayut Havaktauyughat	65,000.00	34,659.63		30,340.37
Aulatjutit	10,000.00	3,269.91		6,730.09
Kaantraktauhimayut	152,000.00	134,732.15	-00	17,267.85
Akiit Akilikhimayutlu	12,000.00	7,478.73		4,521.27
Aallat Akiliutit	5,000.00	21,654.51		(16,654.51)
Hanahimayut Piquitit	59,000.00	10,466.39		48,533.61
Qaritauyamut atuqtakhat	54,000.00	1,690.87		52,309.13
				-00
Tamaita katittut	437,000.00	289,578.71	-00	147,421.29
	1,413,000.00	766,620.43	-00	646,379.57

Budget Summary Report 2009-2010

2009 – 2010 Budget & Expenditures

From April 1, 2009 to March 31, 2010

Summary	Budget	Spent	Committed	Balance
Permanent Salaries	976,000.00	409,171.80		566,828.20
Casual Wages	-00	67,869.92	-00	(67,869.92)
	976,000.00	477,041.72	-00	498,958.28
Travel	50,000.00	36,270.53		13,729.47
Materials & Supplies	30,000.00	39,355.99		(9,355.99)
Purchased Services	65,000.00	34,659.63		30,340.37
Utilities	10,000.00	3,269.91		6,730.09
Contract Services	152,000.00	134,732.15	-00	17,267.85
Fees and Payments	12,000.00	7,478.73		4,521.27
Other Expenses	5,000.00	21,654.51		(16,654.51)
Tangible Assets	59,000.00	10,466.39		48,533.61
Computer hardware & Software	54,000.00	1,690.87		52,309.13
				-00
	437,000.00	289,578.71	-00	147,421.29
TOTAL	1,413,000.00	766,620.43	-00	646,379.57



Uqauhiliqiyiit Titiraktait Qulit Ukiut Naanmata Naunaiyautat

Hamna qulit ukiut naanmata naunaiyautigilugu malguutihimayut: hivullirmi, uuminga titiqqamik naunaiyautigilugu qanuq uqauhiit atuqtaumangata Nunavut Kavamaitnit tuklia, hapfuma malligahaliuqhimayaita atuqtauyaghaita pi-uminaqtughauyut inigiaghaita naunairumaplugit. Hapkuat amihut uuktuquyauhimayut hivunganut piyauhimayut una aullaqtingmat *Ilitariyauhimayut Uqauhikkut Maligaq* aip-paalu *Inuit Uqauhiit Tammaktailitit Maligaq*. Hapkuat Uqauhiit maligaghat iniktaungmata, hapkuat pitquyauhimayut uqauhiit mighannut pitquhimayait Kavamat.

Hapkuat aviktiktavut pitquyauhimayut atlatqinut ilan-git inmiguuktut. Hamna hivulliq pitquyauhimayut, (illait atlang'gughimayut) naunaitut Upluagut imaalu *Illait naun-aitut*. Hamna takuuktauhimagamik imatut titiraktauhimayut.

Havaktaaqtuq

Naunaiqtiriyuq Aallanut Titiraqtitlu:

- Qaritauyakkut
- Kavamatkut titiqqat taiguarnahuaqtitait
- Naunaitkut Titiraqhimayut
- Uqauhiit atuqtainni
- Titiqqat taiguqhugit
- Hivayaqtauyut Naunaiyaiplutik
- Ayuighaqhimaagtut Numiktitiliriit/ Titiraqhugitlu
- Taiguannguqtiririk
- IliharvinKavamatkut
- InunKavamatkutut Ikayuqtit
- Atannguyaunirmut Hivuliqtit

Havaktuliriit

Uqauhirmut Ayuittut

Uqauhiliriit Katirhirmayut

Ulapqitjuhiit

Inirutait

Kavamatkut Iniriqtait

Havaktaaqtuq Right to Work

(2000-2001) *Hapkuat Bathurst Malligagyualiurhimayaitni pitquyauhimayut, pitquiyugaluyugut Katimayinut hapkun-inga tikuahighat angayughiyunik havaktughanik Uqauhinut mighanut, hamna Inuktitut/Inuinnaqtun atuqtaulirlualuni Nunavut Kavamatkuni. Hapkuat havaktut ihumagilugu ihuaghiyumiutighanik hapkuat atuqluartughat Nunavut uqauhiit atuqluaktat.*

Havagumayut havaktughaugaluat Inuit uqauhiitigut Nuna-vut Kavamagini, hamna piquhiliughimangmat *Inuit Uqauhil-igiyit Tamakugitugu* (ILPA) Hamna ILPA atulikturhak Septem-ber, 2011. Apighuktaqut hivulliurti Inullikiyit kanuk hamna hanaigiagha. Kiutjutat imma: "Ikayuktiivutlu, hanaiyaiyut pikuhighanik titiratiaghimayumik maligaliuktut mighanut Uqauhiit havagvinKavamatkut kanuk atugtughauva *Inuit Uqauhiliyit Tamakugitugu* (ILPA). Hamna atuliktaghak 2010-11 pitquhiliuktani."

Hamna piyakhatut pilimaitutut ittuq havaktiit kinguvakmata ukiugiamut hapfumunga. Hamna kinguvauta ihumaligiya-kut, havagviptat hamna autlagiakuhimagaluagaptigu KAVA-MATKUT Kavamakutnut umanga Ukiunit 2000-01.

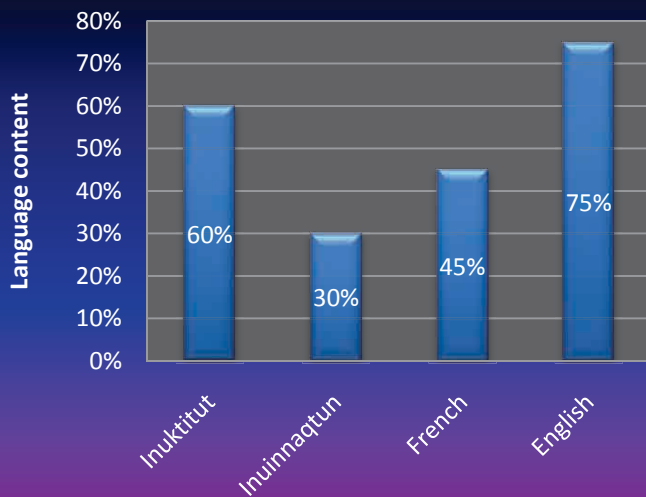
Naunaiqtiriyuq Aallanut Titiraqtitlu

(2000-2001) *Uqautihimayagaluavut Angayuqaat apighitquplugit Nunavut Kavamait HavakvinKavamatkut, Nunavut Kivgait Niguaktauhimayut, Ilitagiyauihimayut Uqauhiit Maligaq nauyaiklugit Inuktitu, Inuinnaqtun, Uivivitutlu (2000-2001)*

Qaritauyakkut KAVAMATKUT Havakviitni, kati-mayit amma havakviit

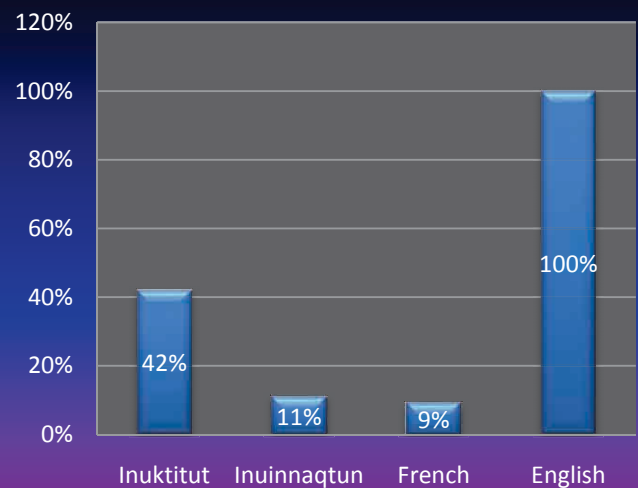
Hapkuat nauyaimata, OLC takutjagikhaktait atlatkiit ha-vakviit, havakatigiit qagiyaatukuuktut taigualgiit July 18, 22lu, 2010. Hamna naunaitut qanukliqak atlatqit Uqauhiit atuqtauyut.

Government of Nunavut Department's & Agencies' Websites



**Uqauttin atuqtat 20-ni qaritauyani nuititainni.
25% takuniq ayuqhautilit qaritauyanut
taimaititakhauyut**

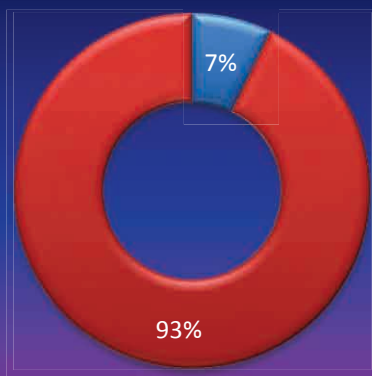
Government of Nunavut Policies



Hapkuat nuititauhimayut 65 taiguat

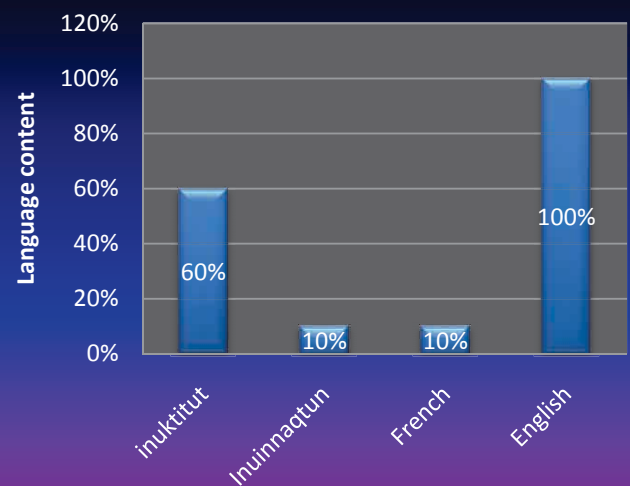
Department of Human Resources Jobs posting

Other Official languages English



Hapkuat 86 havaghat

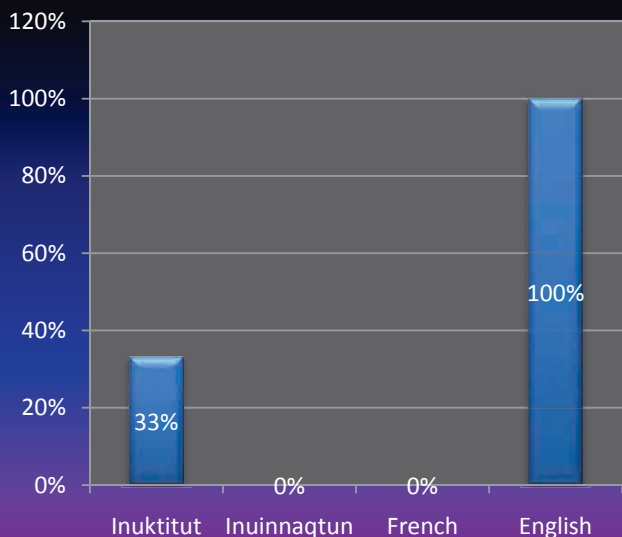
Government of Nunavut Publications



Hapkuat 10 taiguat nuititauhimayut

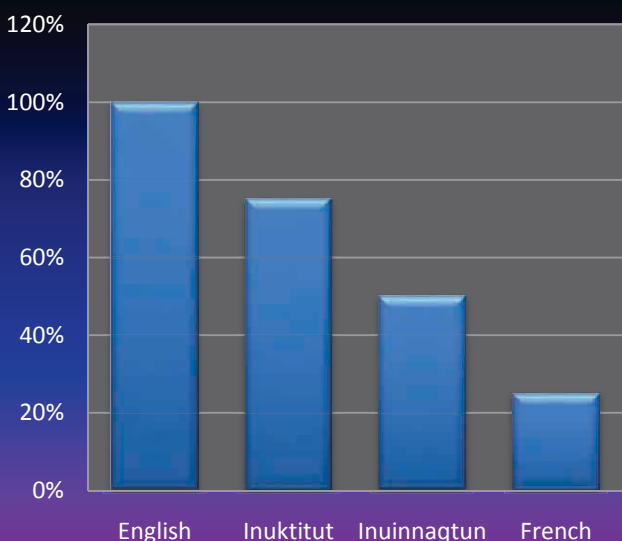


Forms and Licenses



Hapkuat makpigat laisitlu

Ministers' Biographies



Hamna titirakhimayut Hapkuat 8 Inuit titirait inmikutInirutait

inmikutInirutait Hamna naunaitut qanukliqak atlatqit: Qaplunatut 100%, Inuktitut 46%, Inuinnaqtun 18% hamalu Uivivitut 19%.

Hamna naunaitut qanukliqak atlatqit Illitagiuhimayut Uqauhiit atuqtauluatut Kavamatkut Qaritauyautiginni hapkuat illitugiyaayut qannuq malligaliuktauyughat, nutamik uqauhiligiut maligaghainik.

Kavamatkut Titiqqat Taiguarnahuaqtitait KAVAMATKUT

Una piquhimaitkaluaqtitlugu, hapkuat takuuktavut 125 titiqqat KAVAMATKUT Taigualiutitait. Ukiuq 2009-2010. Hamna naunaiqtavut Nunavut Illitariyauhimayut Uqauhiit Maligaq (OLA).

Hapkuat takukluaktavut

Hapkuat illaita taiguanguqtitiyunKavamatkutaigutaat ilanginnik uqauhiit. Hamna anniaqpakyuarut Fluyuagut (H1N1) imaatut Inuit nunallaani illituriqpaqtauhiyughat hivullirni June 2009.

KAVAMATKUT imma pihimayut titiraqhutik ping'gitkumiku uqautjinik naunaitiginikhapkuat illitugipkaktaulimaitut anni-anikut, hapkuat tamalaitkutininik qajanKavamatkutaitkutininik illitagiyauihimayuni uqautini pitquyauhimayut. Hamna OLC pitquyauhimayut illitagiyauihimayuni uqautini illauyukhauyugaluaq naunaigikhimayut.

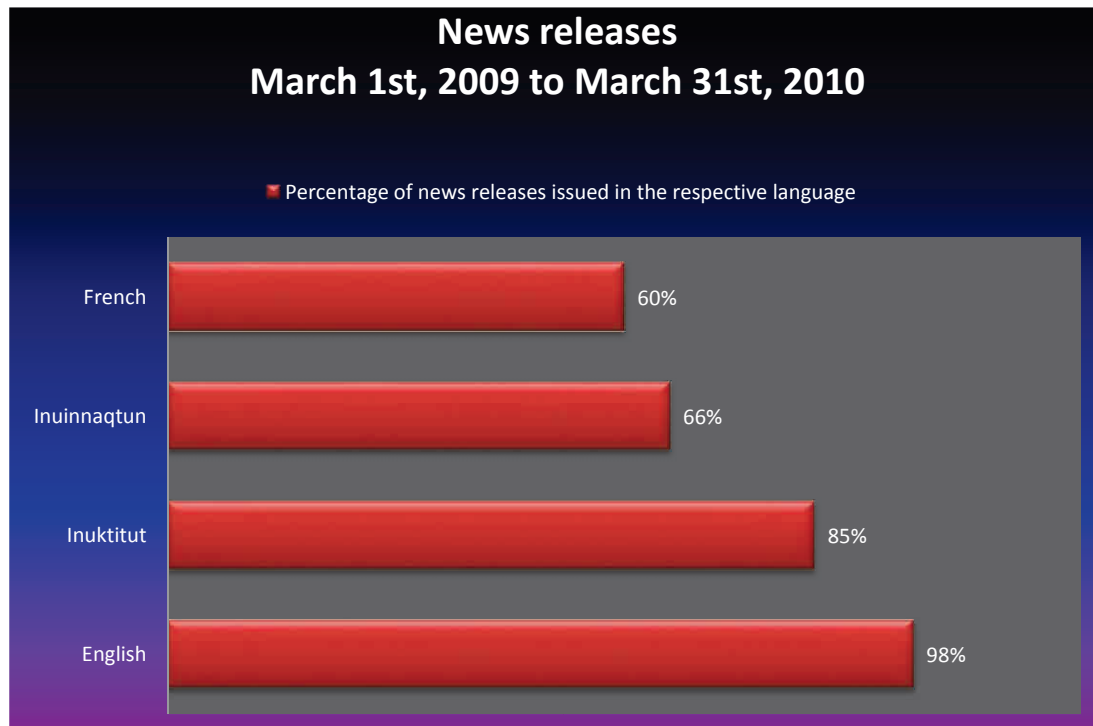
Kinguvaqtitauhimayut Uvva nutqaqtitauhimayut

Imma hapkuat takunnaghilikpaktut titiraqhimayuni Qaplunaqtutlu, Tamaita Uqauhiit takunnaqhiyauniaqut KAVAMATKUT website iniraikpata." Hamna uqaut naunaqtuq qaplunaangungitunut. Imma itpangmat numiktitiyigihaitlamut kinguvaqpakmata hapkuat illaani takunaqhiyuitut numiktiqtauyuinmata.

Naunaitkutat Titiraqhimayut

(2001-02) Nunavut Kavamait havakviinni titiraqtitivalutik ikluqpait atiinnik hilatainni, iluinilu Inuinnaqtun (qaliujaaqpait) Qurluqtumi Iqaluktuuttiamilu.

Illait Titirakhimayut numiktiktauyuitut huli. Ilait Kavamatkut apqutitlu, Ikluqpaitlu titirait Inuktitut aullahimaitut, Inuinnaqtun titirakhimaitumik Qurluqtumi, Iqaluktuuttiamilu, imma titirakhimayughaugaluat.



Uqauhiit atuqtainni

(2003-02) *Hamna pitquyagaluakut hapkuat atuquplu-git Pigiarniq and Uqammaq fonts tamaini Kavamatkut titiraktaini (ayuighautivaklugitlu atuqtughat hap-kuninga).*

Kavamatkut naunaiktitiyut hamna atugliktaat:

Tamaita Kavamatkut qaritauyait titiraqtaaqut Inuktituurtinik Pigiarniq-mik, illigitaktutlu Inuktituginik. Havakviat numiktigiyut (Culture, Language) Inutquat, Inulgamitlu ikayukhimayait atutlakuplugit Kavamatkut qaritauyait titiraktaaktut Inuktituugutinik Pigiarniq. Hapkuat titirau-taita Inuktitut ihuaghittaaktait atuqluatunut. "archaic" (7-bit) Malruuktauq Inuinnaqtun titirautaitigut ihuagiaghainik taakuuktaktuq, tamaginKavamatkutut Inuktitut, Inuinnaq-tunlu. Hapfuminga atugumayut Inuktitut titiraghimayunik Inuinnaqtun numiktittaaktut qariyautakut., igluanutluniit. Inuktitut titirautait Kavamatkut qaritauyaini illiyauhmayut, nutaanguktitaaktaitlu, ikayuktauvik atuklugu.

Havaktuliriyiit ayuighautjivaktut Kavamatkuni havaktinik, Inuktituknikmik atukhugit titirakningmik. Ayuighauting-hainiklu uktuliktut Inuktitut uqauhiit .

Titigqat Taiguqhugit

(2002-03) Apighiyugaluyunga atauhiugaluamik taiguk-tughamik ihiviuktughamik titikanik inigaikpatigik na-kuungmngata PITQUHILIYIKKUTkunni. Hapkuat tamaita numiktitiqhimayut taiguaqtauuyughat makpiraanngutit-nagit. Tamaita numiktitiqtauhimayut inunKavamatkutt Kavamatkutlu havakvinKavamatkutt aatlatqiinit. Una Inuk ihiviuriyughaq Inuktitut ayuittukhauyuq, ayuitakhaillu tamaginKavamatkutk titiranKavamatkutk. Amihuuvaliqqata taiguaqtaghat, taiguaqtinut Pitquhiliyiyikkut piyagikhi-yughaq kitulluat hivulliutlugit hunaat atiini iklukpait hilata-itta, iluinitutlunit, ahiit kinguliutlugu kavamatkut havaktait makpigaat.

Kavamatkut Kiutyutaat:

Hivulliuktauplunga uuktukuyainik hivuniptinKavamat-kutut PITQUHILIYIKKUT pitkuyihimaliktuq Takuugi-yughamik/Ihuahaiyukhamik Inuktitut, Inuinnaqtun uvalu Uivivitut aghuugutigiplugu. Hapkuat Inuit havak-tut havakatikaklutik Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit hapkuat pittigiaginni ihuaktumik numiktigiyut titirat-jagiktut, titiraknikut atlatlu Inuit uqauhitigut atuqtau-yut Kavamatkut havakvini tamaini.

(Naunaituk: Tadge takunaghigyuituk kanuk Atang'guyap pitquhimaya.)



Tuhapkainiq Aniatuligiyit Ikayughiatit Havagviani

(2003-04) Una imma Aniatuligiyit Ikayughiatitlu Havagviani atuliktughaugaluaktut hapkuninga uqauhilikiyit hapkuat Ilitagiyauihimayut Uqauhiit Maligaghat Nunavutmi. Hakuat Inuit uqaqpaktughaugaluaktut Inuktitut Nunavummiut atlanut, titiraklutiklu, qanukluniit Uqauhiit Ilitagiyauihimayut naliat atuklugu. Unalu pitquyaga Tugliqaqtughaq Atanik hivulliuklutik Iilitagiyauihimayut Uqauhiit Maligag, imma Inuit mali-tiagiagini Mailigarmik hivuniptinKavamatkut..

Hamna pitquyak ayunKavamatkutaktuq titirautigiyami. Aniatuligiyit Ikayughiatitlu Havagviani havakpakmata taima atuqluaktunik inunKavamatkutut. Uqauhiit atukluatut hivayautikut kiuyivaktuq unalu Qaritauyakut (website) naunaiyaghimayut. Hapkuat anniatut atugumayaminKavamatkutk uqauhirmik munahikagvinKavamatkut, daktilikingamik, anigangamiklunit munaghikakvinKavamatkut. Ikayughiaktini taimaluniit titikanik piyumagumik. Una titirautigilugu hapkuat naunaitjagikhaktughat. Tadj iniklu-aghimaitmat naunaitjagikhaklugu ilani inikniaktuk. Hamna naunaiktavut:

Hivayautikut Naunaiyaqtait

Saptaippa 7 2010, hivayautkut hapkuat naunaiyaqtavut apighuiputa 29 Akulingmiut Akuulinghavakvianit Aniatuligiyit & Ikayughiatit Havagviani naunaiyaqhugu uqauhiliqiyit mighanut.

Naunaiktut

Hamna 29nit hivayaktaptinKavamatkutt, OLC 12 Havakviit uqaqatigiyavut. (Hapkuat malruiqtuqhugit hivay-aqtavut.)

Hapkuat tamainit 18 nipiliuqhimayut: Atauhiq nipiliuqhimayuq Uivivitut. 18 nipiliuqhimayuq Qaplunaatut, malruuk nipiliuqhimayuuk Inuit uqaqtutini uvvalu malruuk nipaitumik hivaniinnaqtumik pihimayuuk.

Hapkuat apiqhuutit kangiqhiyaunngittut:

1-Uqayukpit Uivivitut/Inuinnaqtun?

2- Aatlamut turaaqtitaulanga uqayuktumut Uivivitut/Inuinnaqtun?

Hapkunangat kiuyunit. Pingahut kihimayut Uivivitut. 9 nit-tauq qaplunaatut uqaqhugu kihiat kiuvagat

Hapkuat apikhuut Kaplunatuugangapta, 1 atauhiinnaq Uivivitut turaaktipakta, 11 kihimi kiulimaitut kangighinggit-namiak.

12nit hivayaktaptinKavamatkutt, 7 hivayaut kiuya Inuktitut uqauhiinik 5 uqalimaitut Inuktitut.

12nit hivayaktaptinKavamatkutt, 10tugaaktit Inuktitut uqaqtumut, 2 malruuk tuugaktitiyuk Inuktitut uqayuktumut 2 ayuktaak.

Ayuighaqhimaqtut Numiktitiliriyyit/ Titiraqhugitlu

Hapkuatauk Aniatuligiyini Havaktiit ayuikhauyugluayuitut uqaqtiliktuinut. Arctic College-kuni uqaqtiliktuinut / numiktitilirinikmut ayuikhayughanut piyuknaikpakamik. Hapkuat aghugutigilugu ayuighautjiyughaugaluaktut havaktim-inKavamatkutk ukaktiliktujuhipmik.

Taiguannguqtiririk

Kavamatkut kuyagiyaghavut numiktitigiplutik tamainik an-niagutirik, kangakutuniklu uktukpaktut mapiranik inunKavamatkutut taiguangugalugit tamainut ilitagiyauihimayunut uqautiitut. Hapkuat Taiguangukhimayut takunaknaktuut nuipkaktaktaghait tamaini ilitagiyauihimayunut uqautiitut, illani ikigilikpakamik takunaghiyuitut havagvinKavamatkut iglukpautaini afasiinilu. Illani havaktutkiak nuitittiyunKavamatkutaikpakmikiak. Hapkuat tuyuktaktut titirakpakumik humut nuitiktughanik taiguanik nakuniagaluaktut tamaini ilitagiyauihimayunut uqautiitut.

Ilihaqtakhat

Havaktut Munarhiliqiyikkut Inuuhiriknirmullu uktukpaktut havaktughanik Nunavunmiunik anniaqtuligiyini, amigaityuumitkuplugit inuinnaqtut/Inuktitut uqalayunik. Havaktuligiyit ikayuqtigiliqtut Nunavut Arctic College-kunni ayuighautighanik hainaiyayukhat hapkunani Anniaqtuligiyit amma Ikayughiatit havakvinKavamatkut atuqtaghainik. Hapkuat munarhiit, Ihumaaluktunik Ikayukniarti, havaktuligiyi, Aniatuligiyit (Ikayughiatit, ImmilaiyaKavamatkutkut, HiigaklunKavamatkutkut Ikayukti) Munarhiitlu Ikayuktiat, chr. Hapkuunani havakvinKavamatkut amigaikpalliyut havaktut Inuktitut/Inuinnaqtun uqalayunik. Kihimik naunaik-taghauyuk, amigaiyumigaluaktitlugit illittugipkaiyuitut.

Inungnut Ikayuqtit

HavanKavamatkutavit malrunKavamatkutk ikayukniatiik Munaghigiyuk piyuut (atauhiq IqalunKavamatkut ikaiyuktuq Inuktitut/Qaplunatut; aipatauk Ekaluktutiami ikaiyuktuq Inuinnaqtun/Qaplunatun) ikayugiamikni Inuit apighikpata. Nunavummiut hivayainagialik Ikayukniati Atania hivayauta akiittuq atuqlugu. Tamagiinik ukua havaktiniktuuk.

Atannguyaunirmut Hivuliqtit

Una Tuklia Minisita Havaktuligiyyit Aniatuligiyyit & Ikayughiatit Havagviini tamaita nunallanni Nunavutmi. Hamna pitquy-auhimayuq umanga *Ilitariyauhimayuq Uqauhikkut Maligaq*.

(Note: Nuuttaaq Ilitariyauhimayuq Uqauhikkut Maligaq naunaighihimayuq qannuq atanguyauyut maliktaghainik Maligaq atuqlugu. Takuulugu naunaiktutta12(7).

Tatatigat

(2003-04) Uvanga pitquyagaluatka Maligaliurinikkut Kavamatkunit Nunavutmit Havakvit tamaita mapir-aat kihitquyavut titiraktugha immalu numiktitughat Inuiktutit (Inuinnaqtun), Uivivitut, Qaplunatutlu. Immaatun pitquyauhimakmata Ilitariyauhimayuq Uqauhikkut Maligaq titiraktaat PITQUHILIQIYIKKUT. KAVAMATKUT Kavamatkut piyukhanguktut makpi-ranik iniktainik havaktut tamaini Ilitariyauhimayuq Uqauhiit.

Nalunaktuq hapkuat KAVAMATKUT titiqat tamaita atuqtau-yughat numiktitighimayaghaita. Afasikput apighiyuq Havakvik imma hapkuat inikhimayaghainik, kiuyaung'gitnapt. Kihimi takuuktagaluavut hapkuat numiktitighimayaghait KAVAMATKUT qagitauyakkut makpiragavianni. Hapkuatlu aighukhugit Havakviit (illa hamani qagitauyakkut qapluuna-tuinak inmata.) Hamma naunaiktavut:

Uuktuutighat Anguuhiqinikut Laisansi

Hivulliq, una angmagaptigu *Uuktuutighat Anguuhiqinikut Laisansi* unalu hivayagvikhak hivayagaptigu. Hivayagtakutt atlamut tugaktihimayuk Havakvik Aniatuligiyyit. Aahiit, at-lamik uqaqtanik hivayaunmik uuktugaluagapta piungittuq-tauk. Aahiit hivayagaptigu Havakvik uqaqtut una makpigaak Kaplunatun Uivivitutlu titirakhimayuk.

Uuktuutighat Aghaluhilikiyik Laisansi

Aghaluhilikiyik makpigaak qapluunatuinak taiguuq titi-raghimayuk. Pingahut hivayagaghat hapkunani nunalani: Qikiqtaalungmi, Kivallirmi amma Qitirmiuni.

Hivayagvigha Qikiqtaaluk region atuqtauginaqtuq uuktuga-luagaptigu. Hivayagvigha Kivallik nunaini ahinuinaq tuga-ktittatigut, (maniliqiyinut) Hivayagvigha Kitikmeot nunalani inuanut tugaktitigut. Kitikmeoni inuk uqaqatiga uqaqtuq tamna makpigak tamaini uqautini numiktitighimayuk, ki-himi kaipkailimaitumi kiuyuk tamna buksup ilagingmaguu. Tamna makpigak piyumagupku atlamik hivayagakhamnik naunaikhiyuk, kihimi tamna tugaktituyuq *Aghaluhikiyit Afasianut* Iqaluni. Inuk uqaqtuq makpigak qaplunatuinaq titirakhimayuk. Ayuighayutighak aghaluhikinuiq mighanut

tamaitni uqautini titirakhimayuk.

Naunaiktutit Inuulihaktut-Katitighiktut- Inuk Tuqukpat Laisansi

Makpigaat Titirakhimayut Inuktitut Qaplunatut.

Iniktiuta

Hapkuat naunaiktavut tamaita makpigaat nutanguktughat numiktititughatlu Uqautini tamaitni, Inuktitut, Inuinnaqtun Uivivitut.

Hivayautikkut Uqaqviit

(2003-04) Tamaita hivayaghiqtut kiuyughaugaluaktut Ilitariyauhimayut Uqauhiit naliatigut, Inuktitut, Inuin-naqtun, Uivivitut, Qaplunatut. Aahiit tugaaktitlugit ikayuktighainut.

Hapkuatlu hivayautikkut kiuyutikhainik ayuighaktuhauga-luat tamaini Kavamat Afasini, tamaini havakvinKavamatkut.

Naunaiktat– Inuit Uqauhiat

Hapkuunanga 101 hivayaktaptinKavamatkutt , OLC uqa-qtatigiyavut 37 aafasiit.

Hapkuunanga 64 nipiliughimayunnit: 16 nipiliughimayun Inuit uqauhiit, 2 malruuk Uivivitun nipiliughimayuuk, and ahiit 59 nipiliughimayun Qapluunatun.

Hapkunanga 37 hivayaktaptinKavamatkutt 21 kiuvaktun Inuit uqauhiitigut, 18 kiuvaktun Inuit uqauhiitigut 16 uqal-lalimaitun Inuit uqauhitigun, hapkuat, 3 tuugaktitilimaitun Inuit uqaqtaagtun anihimakmata afasimin.

Hapkuat pingahuunit apighuutivut kangighiyaugitun Inuktitut:

1-Inuktun uqaqtakin?

2-Inuktun uqayuktumun tugaaktitlanga?

Naunaiktut – Uivivitut

Hapkunanga 99 hivayaktaptinKavamatkut, OLC uqaqatigiya-vut 41 aafasiit.

Hapkunanga 58 nipiliughimayunnit: 2 malruuk Uivivitut nipiliughimayuuk, 55 nipiliughimayun qaplunaatun, 13 nipi-liughimayun Inuktitut ahiit 3 pingahut nipiliughimaitut.

Hapkuat kiuhimayunit, sisit kiutaaktut Uivivitut. Hapkuat 35apighuktavut qapluunatun uqaqhugu kangighilihaktut. Hapkuat kang'gighiyaugitun.



1-Uivivitun uqaqtaakin?

2- Tuugaktitlanga Uivivitun uqaqtaaktunun.

(2008-09) Imma uktukuyigaluaktunga Inuinnaqtun Nunavut Kavamatkut ayuighautjiyughat aghuugutigilugu ayuigumayangini tamaita Inuit ukiutilangitnit.

Kavamatkut Kiutjutaat:

Uma mighanit *Inuit Uqauhianut Tammaqtailinikkut Maligaaq*, Minisita Uqauhiliqiyit pitaaktugaluaktut aghuugutigilugu maligaliugutighak tammaqtaainik uqauhinik, tugaaktitiyughat titikanik Inuit uqauhitigun hapkuununa nuipkailutik (titirakhimalugit, piksasuliuklugit, tivikun, nallautitigun, nipiliuglugin piksasuliuklugitlu, kanuktunluuniit takunaktunik), kanuktutlikak inunKavamatkutut takuuyakhainik tuuhayakhainiklu tamangitkuplugu uqauhikun Inuinnaqtun/Inuktitun. Hamalu uuktutigivaktan tammaktailitjutigiuplugu Inuinnaqtun Nunavut Kavamatkun atughugu Tamapta.

Nunavut Kavamat aghuugutigigiplugu tammaktailinik Inuit uqauhiinik atlatqiniik atughutik nuitapkaivaktun atlakiinun. Taima, atughugit Ukiuk taman hapkuat Aitutighauyun Atugaghan, Pitquhiliqiyikkut mannighainik aitukpaktuq makpigaliugutighanik Nunavut Uqallimagutit Ilihaiyit Society, Nunavut Taiguagutait Council at-

latlu uuktupaktun. Hapkuatlu ikayukpaktin Inuit Piksaliuktit Nallautikuktitiyit (Inuit Broadcasting Corporation) Inuktitut Uqauhiit Tiviigutihan Nutaqqanun Inulrarmiinllu, ahiitlu nunaatigun nuitapkaiplutik qariyautakkut (Takuulugu isuma.tv by NITV). Pitquhiliqiyikkut manninKavamatkutk aitukpaktuq nunallani Nallautikagviit attuqtaghainik, ahiitlu nipiliuggutighanik CD, aittuqpaktuq inunKavamatkutut atuktuuyaliugiainni Inuinnaqtun / Inuktitun. Nipiliuglugitlu Unipkan kangagalukmiutan utukkain unipkan, atiitlu nunapta hivullin atiktughi-mayain. Hapkuat tungaviata autlaktiguta piutiatuq pitkuhigianKavamatkutk inuutianKavamatkutrmut, hamalu uqauhikkut atuttialugu, ahiit Pitquhiliqiyikkut uktuhimaniakka ikayuutighaktik hapkuat uktutighanut hivunapyinKavamatkut.

Havakviata Havaaghakhiukniup amma Autlaayuniuplu hamna nuipkakta kung'giaghamik nutanik, Tivikutlu, Nipiliugutitlu qagitauyakkut nuitaktut Mannighauta hapkuat atuklugit Inuit Uqauhiit ikayuktautaaktuq.

Hapkuatlu illaayughat hapkuat Titiraliritti! Nunavut Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit Akimatjutighak Pitquhiliqiyikkut-kunit, InninKavamatkutgit unipkaktitautait Nunavut Hivulliuktita inminKavamatkutk uqautigihimayait Nunavut Arctic College-kunut. Ammihutlu taigualiugmayut IlliniarvinKavamatkutut Havaktiita havangit.



Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit illitaghiyumaplutik aghugutainik puiguktaillinaghuaktut inukmik Havakvingmiklunnit hapkuat *Inuit Uqauhianut Tammaqtailinikut Maligaq*, atughimaktut Inuinnaqtun uqauhingmik, taiguanKavamatkutkmiklu. Hapkuat tammaktailina-huagutighaat Inuinnaqtun uqauhikmik atullivaklugulu humilikak taiguatigut, atuuyagutitigut, kanuklikak.

Minisita Uqauhilikiyiit Pipkagaghat imma piniatuk tammaktailiniklut, hiamitigilutik makpiganik kanuklikak atuktaghanik Inuinnaqtun uqauhiit atuklugit, titirakhimayut, atuktuyat/atuutit, tivikkut, piksasuuiliukhimayut, atlatlu kanuk, naunaikhilutik Kavamat pitkutjuhigainik, nunallat uktugaghainik.

Uqauhiit Qaritauyakut Atugaghait

(2008-09) Uvanga imma pitkuyagaluatka havaktunut atugaghait qagitauyakut Microsoft's Inuit Uqauhiit atugaghait havakvinKavamatkut tamaini. Pitkuyagaluatkatauk tamainut numiktigiyinut hapkuat atugaghait.

Kavamatkut Kiutyutaat:

Inuit Uqauhiit Interface Puuq imalik Microsoft Office tuyutautaaqtuq inuk kinalika piimayaukpat. Una Inuit Uqauhiit Interface Pack qagitauyakut pittaktaghi umanga Microsoft's website. Naunaiyaqhimayuk kanuk qagiyautamut illiyutigha ukunanga Microsoft's, Pirurvik Center's website. Hamma uuktuklugit.

Microsoft: HYPERLINK «<http://office.microsoft.com/en-us/downloads/HA011133501033.aspx>»<http://office.microsoft.com/en-us/downloads/HA011133501033.aspx>

Pirurvik: HYPERLINK «<http://www.pirurvik.ca/en/productions/microsoft>» <http://www.pirurvik.ca/en/productions/microsoft>

(2008-09 Pitkuyaga hapkuat akikivyagiang'gini havaktutjuhiit, numiktigutait, iniktigutait titiranguk-tigutait qagitauyakutlu tuyutait.)

Kavamatkut Kiutyutaat:

Havakvik Pitquhiq, Uqauhiit, Inirnighat Inulrarmiit imma piyughingmata amihunik Numiktigiyut Piuguktailinik uvalu Aatlatkiit Pitjutait Uumanga (Terminology Management System from Multicorpora) umuuna amuhut uuktuktitaklugit. Hamma Multitran system imatun numiktigiyutit kitutuinaut atuqtautaaqtun, numiktigiyutimayut hivulliit atautimut illilugit, atjikutagiktughat numiktigiyutimayut atugtauyut.

Hapkuat atautit atjikiktut atuqtaugangamik ayunKavamatkutaitkiyauyuk amihungunangmat, hamna uuktuktakut ihumaliugutauyuk aghuunKavamatkutaktuk illait numiktigiyutit ayung'hangmata illani Kavamatkut numiktigiyinni, ikayuktautjutainik malruuk titiranKavamatkutik, innigikhimayut numiktigiyimayut, amihutlu atlatkiit uqautit nunallanit atlatkingmata. Immalu ikit-tungmata hapkuat numiktigiyut atuqpaktait afasinKavamatkut Kugluktuk Igloodikmilu.

Havaktut ayuighautjauyut uminga atunKavamatkutngmik Plunet Business Manager, qagitauyakutlu numiktigiyut. (a web-based translation management and tracking system complimentary to MultiTrans.)

Havaktuligiyyiit

Kavamatkutni Havaktut

(2000-01) Pitkuyagaluavut Katimayigyuat/Cabinet haffuminga Havakvik Havaktuligiyyiit uuktukuplugit uqauhiit ikayutighaat atuguminaktuq Kavamatkut Nunavut havaktiit atuqpaligigini Inuktitut uqauhiit, Inuktitut havakvinKavamatkut tamaini.

MalrunKavamatkutk uqauhinKavamatkutk uqaqtaaktup pitjutigha hamna piyautaaqtuq huli tadjja Kavamatkunit. Kihimi hamna piyauyuittuq huli atuktauyanginmat innighimaimat.

Uvanga 2003-04 Havagtulligiyyiit imma piyaghagivaktagaluangmat malrunKavamatkutk uqautinik uqaqtaaktup pitjutigha ukiuk tamat, tamalu uuktukpaktaat ayuitut (bilingual bonus program.) Nain ukiut naatut una pitquyauhimaliktitlugu, ahiit saivat ukiut natuut HR uqagivaliktitlugu una pitkuyaliuktaminKavamatkut. PitkuyaliuktaminKavamatkuthamna ittugaluak kihimi tadjja piyauyuittuq.

(2000-01) Hamma pitkuyavut Cabinet uktukuyiyuhak HavavikKavamatkutk Culture, Uqauhiit, InikKavamatkutgkhat Inulgamiit, Havaktuligiyyiit havakuyiyugaluat ayuighautighannik atugaghainik Inuktitut uqayuktut havaktit.

(2002-03) Pitkuyaga imma KAVAMATKUT ayuighauyiyughagaluatut Inuktitut/Inuinnaqtun havaktutni atughaghainik ayuigymitjututighanik hivumut.

Imma havaktukaligumi upluk taman ayuighauyiyughamik hapkuninga nakuniagaluaktuq Inuktitut/Inuinnaqtun Ayuighalihaktughannik, Ayuighaghimayunik, Ayuiggighimayunik Inuktitut/Inuinnaqtun taman Ukiaghaimit-Upingahamun, ayuighautighaminKavamatkutk havakpaklutik upalungaiyaivakumik nakuniagaluaktuq Auyami.



Hapkunani 2001-02 upalungaiyagamik una atauhiq hivul-liutkuhimayat Inuktitut UqauhinKavamatkutk ayuighautjinik atughaghak.

Una pitkuyauhimayuk atuktauliktutut ittuugalluaktuk. Uumanga 2004 Havakvik

Havaktulligiyitkut ayuighautjivaktuk Inuit uqauhiinik Kava-mani havaktiminKavamatkutk.

Havakvik atugaghamik pipkaihimayuk manningmik \$553,000 ukiuk taman, ayuighautighat hapkuat tamaini nulaani atuqtauvaktut. Hamma ayuighautigivaktain ayuihali-haktunut Inuktitut/Inuinnaqtunayughautighat, tuglia (level II), unattaug pingahuat (level III) unallu ICI titiranKavamat-kutk Inuktitut titiranKavamatkutk naqitautit atughugit. Uk-kuak tamangmik Kitikmeot, Kivalliq nunallani havaktighak inighaliugaluaktuk, Qiqiktani piutikaktuk inmigun havakvilingmik. Una uqauhilikinimut ayuighautjiyukang-mata tugligiplugu uqauhilikinik. Uumani 2007-08, HR's ham-naihimayaat havakatigyumaplugu PITQUHILIYIKKUT, NAC havakuyiplutik ayuighautighanik atugaghaniklu hivullikmik uqautighanik ayuighautighat.

Uqauhirmut Ayuittut

(2000-01) Ayuighaiyit Uqauhirmut Ayuittut, uva Inukti-tut and Inuinnaqtun Ayuighaiyit, numiktitigiya uvalu uqaqtiligiyiniq, aghuugutauyughayuk kavamat-kunit. Hapkuat apigiyavut Cabinet uuktukuplugit naunaigutighanik, ang'gigliyumitighaniklu manniup attugaghaup, hapkununga ikayuutauniangmagu Nunavut Arctic College ability ayuighauyutighainuk nuniktitiginingmut uqaqtiliktuiningmutlu, Nunavut Ilihaiyighanut IlliniavinKavamatkut.

Ayuighautjiyami Uqauhikmut Ayuittugaliit hiviituniagun-aghik hapkuat illait aayunKavamatkutapyaktun tammak-tailiyutikkun, illaini nunani uttiktitinahuaknik puiguktaual-ialingmat uqauhiq.

Imma ihumagiyakkut pinnianahugiuplugit ILPA atug-taghaminKavamatkutk upallungaighiyit una ilauniagunaghi-yat Uqauhikmut Ayuittugaliit:

Uqauhiliqiyit umanga pipkaktitauyut Nunavut Arctic College (NAC) immatun ayuighayumiktughaugaluaktut ayuighayut Inuit pitquuhinnik uqauhirminglu. Una ayuighautighak ma-ligaliughimayaini ittuugaluak aghuugutauihimayuk College (2009-10) pitkuyauhimayat ILPA. Umani 2008-09, \$ 726,000 mannik tuniyauhimayuk attutauyughak umunga ukiugani 2009-10, hamna mannik mighiyumiyuk \$ 4,000.-mik. Kihimik

takuuguptigu hamna atuugagha NAC ukunanKavamatkut ukiukni 2010-11 uvalu 2011-12, uqauhiliqiyit tunniyau-gughaugaluaktut angitqiyannik mannikmik angigliyumiktu-gahayuk \$74,000 by 2012.

NAC Illihaiyighanik Ayuighautjivaliktugaluak nunallani ami-huni.

NAC ayuighautjihimaliktugaluaktuk Inuinnaqtun Uqauhi-kmut Ayuittugaliit, kihimi Inuinnaqtun uqatjagiktunnik ikit-tuguhukamik uqaqtiliktuiyughanik / numiktitiginingmik.

(2002-03) Uqauhiit Commissioner tilihiyuk Havakvik Uqallimaktivik (justice) hapkuninga ukiuni amihuni, ayuighautjiningmut hamna pitkuyauhimayuk ma-liglugu imma Inuktitut Uqaqtiliktuiyughannik tamaini Nunavut Uqallimaktivik Nunallani atuktauyaginni piyuminaktughanik

Havakvik Uqallimaktivik upallungaihihimangittuk hivu-muatiak attuktaghaminKavamatkutk, ayuighautjutihamik, hivumuatiak Inuktitut uqaqtiliktuiyughamik Nunavut Uqallimaktivik (NCJ). Kihimi NCJ illauyut havakatigiyait Nunavut Arctic College ikayugumaplugit ukuninga Uqa-qtiliktuiyukhak/numiktitigiyughak ayuighaghak. Nunavut Uqallimaktivik (Nunavut Court of Justice) havaktit uqaqtut uqaqtiliktuiyughak-kainakpaktuk Uqallimaktivitirangata.

(2002-03) Hapkuat NCJ pitquhimayavut aghuugutigiligu tahapkuat uqallimaktitautinagin apighitkuplugit uqaq-tighaminKavamatkutk.

Ukuat kurtiktiliqiyiit, tahapkuat uqallimatitaunahuatut inmi uqaqtiqagumagumik tamna kihimi jajit (judges) pitkuyikpat



(2002-03) Nunavut Kukatit Nunavut Malighakhali-uktit kangighinaktughamik judgesinut, ikayuktiinutlu (attorneys) tamapkuat illaita uqaqtikilulimaita inuk uqallimaktittaukpat

Uqaqtigigaptigik havaktit kuatigvinKavamatkut, hapkuat titirakhimayut maligaghait NCJ uqaqtiqayuitut tuhatyutiqa-ngitutlunit. Taitaittau, hamna Jajikpalup pitkuyaghangatut ittuk.

Uqauhiit Titirait

(2008-09) Hapkuat pitquyavut immatun Kavamatkut Nunavut katighiyughat kanuk uqauhiit atuqtauvagiahaita malruuk ukiuk natkaikpanik.

Kavamatkut Kiutyutaa:

Nutaat una Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (Inuit Language Authority) imailiuktaaktut uuktutigilugu kinighialutik, ikayuqtighamingnik hamani Nunavutmi ahiani lunit ikayuqtighamingnik imannaluunniit qanuq hakuugiktilanga pitjutighalunniit Inuit uqauhiit. Una Senate Kanatamit pitquyihimayugaluaktuk, titiraktamingnik uumani *Uqauhiit Pitluaktughat Kanadapta Hamani Nunani: Nunavut's Nutaak Ilitariyauhimayut Uqauhikkut Maligaaq*, Kihityutaini Kanata (Statistics Canada) nau-naiaivaktughaugaluaktut atuktautaghaita uqauhiit hamanitukaat Inuit Nunavutmi.

Pitquhimayainit Uqauhiit Kammissinangata maniktu-Kavamatkutatuq havaktugghaniklu inuqaqtughauyug amihunik. Ikayuqtigiiktughauyut amihuuniaqtut aatlatlu Havakvingnit, illagilugit aatlatqit Kavamatkut Havakviit hapkuatlu humilikak havaktuvaluit, Kanatap Kavamait, Inuit Katimayit Nunallaanit, Aafasiat Uqauhinut kamisinap, hapkuatlu nunallaanit uqauhiliqiyit.

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit pipkaihimayuuga-luaqtut uqautighanik Nunavut Kihituligiyit, (Nunavut Statistics Bureau) pitpaagiaghanganik Nunavut Uqauhiit Atuqtauyut Apiqhuutit. Ikayuniaguta illauniagutalu Kihituligiyit Kanata inakuuniagaluangmat, uqautigilugit Kanatap Kavamaita tatqiqhiutini hivunaptinKavamatkut.

Ikayutauniagaluaktut aatlat ikayuqtigiikkumik, Inuit Katimayit Nunallaanit, Aafasialu Uqauhinut kamisinap, qanuq hamna ittughautyuhia aturlugu.

Kavamaat Nunavutkut upalungaiyaigumik aturlua1tugghanik makpiraanik nakuuniaraluaqtutq ilaulluaqtugghanik Uplalungaigangnirmut *Ilitariyauhimayut Uqauhikkut uvalu Inuit Uqauhianut Tammaktailinikkut Maligaaq*.

Imailiurumik, Kavamatkut maningnik pittalirniaraluaqtut Kanatap Kavamaitnit, nahugitjutighaniklu uqauhiit atuktaujuuhiata mighaanut.

Ulapqitjuhiit

(2005-06) Ullapqitjuhiit Nunavut una illaliutiyaat uqauhiit taktaghanut atuqtauliugalluaghugu Inuit uqauhiit ullapqiyunut titirakhimayunutlu Nunavutmi. Hamna illaugumi ullapqiyut Inuinnaqtun/Inuktitut uqallagaikpata ullapqiatiminKavamatkutut, Uqagaigumik Niusilikiyinu Inuktitut/Inuinnaqtun, Munaghinyunlutunniit, atlannutluunit Inuktitut/Inuinnaqtun pitkuhimayutut.

Kavamatkut Kiutyutaa:

Tadja huli, tamaita ullapqitjuhiit uqautiqaqpaktut uqagumayaminKavamatkutk Inuktitut hamalunit qaplunatut.

Iniuta

Tamaita, KAVAMATKUT piyaghagiliktaat pimagiklugu uqauhiit kanuk kiuyayumagumik nallianik Illitariyauhimayumik uqauhingmik. Tamna Illitariyauhimayut uqauhiit atuqtauvaktughauyugaluaktut tamainit ulapkipkaiyunit aghuugutigilugu. Inuit tamaita illittugitkuyauhimayut uqauhiit kitulikaak atuktauyughauyugaluaktut kullit ukiut naattut, kihimi illani atuktauyuitut.

Uqauhiit attuktautluaktughaat tammaktailitjutaat uqauhiinKavamatkutk; imma ittughauyuk hapkuat puiguk-tailiyaghauyut. Kinalikak kangighiyaminik uqautmik uqaqviuyughauyugaluaktuk, tahapkuat ukakviugitagangamik ihumagtitauvaktut imma, una uqauhikkut ughagiyaugit-tuq.

Ihumagiyagiyaghaluakut nakuuhyumiktughauyuk hamna uuktukpallialigumikku uqauhiit maligaghaat.



Status of Language Services Ten year review

The purpose of this ten year review is twofold: first, to provide a report on the status of the language services provided by the Government of Nunavut (GN) at this time; secondly, to ascertain if any of the recommendations made by this office have been met. Many of these recommendations targeted the formulation of a new *Official Languages Act* and an *Inuit Language Protection Act*. Since the acts have passed, this review concerns itself only with the progress of those recommendations that were related to basic language services and communication by the territorial government.

We have separated the recommendations into subject headings. The recommendation (in some cases rephrased) are identified by date and italicized type. The research results follow.

Right to Work

Communications & Media:

- Websites
- GN press releases
- Signage
- Language tools
- Proof reading
- Telephone survey
- Within Health & Social Services
- Forms
- Telephone Contact
- Language Software

Human Resources

Language Professionals

Language Data

Sport

Conclusions

GN Action Status

Right to work

(2000-2001) In keeping with the goals of The Bathurst Mandate, we strongly urge Cabinet to strike a working group of senior officials to begin work on a comprehensive language strategy aimed at establishing Inuktitut as the working language of Government of Nunavut. The working group should also consider ways to improve the delivery of services to the public in all of Nunavut's official languages.

The right to work in the Inuit language within the Government of Nunavut is covered within the *Inuit Language Protection Act*. This right is to be in place by September, 2011. We questioned the lead department at Human Resources on their readiness to implement this section of the act. Their reply was: "In collaboration with our stakeholders, the department is developing a comprehensive implementation plan to address the language of work requirements of the *Inuit Language Protection Act*. This is a major goal or objective for 2010-11 in our business plan."

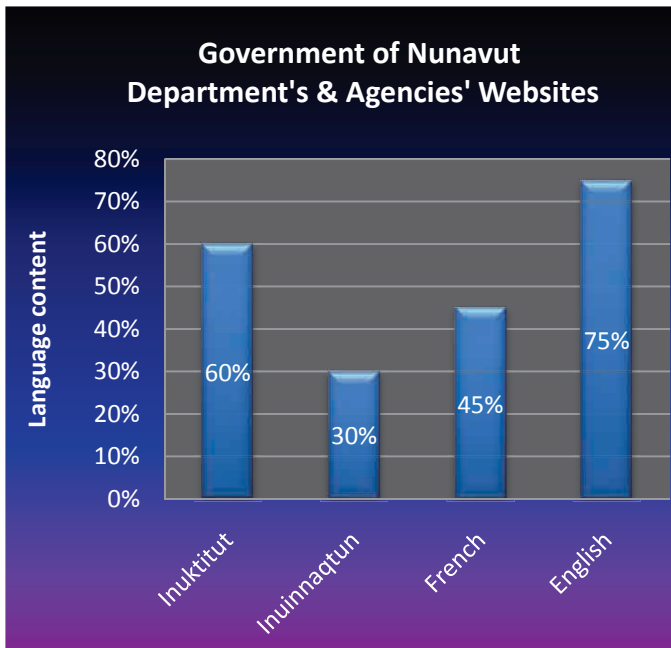
It seems unrealistic to expect full implementation when the department had delayed including this requirement in its business plan until the current fiscal year. The likely delay is a major concern, especially considering this office has been pushing GN for this since 2000-01.

Communication & Media

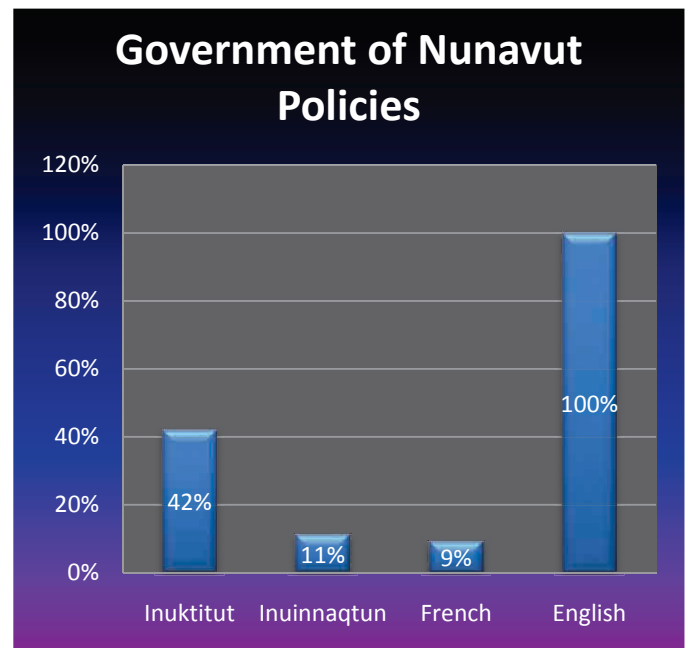
(2000-2001) We recommend that Cabinet request all Government of Nunavut departments and the Legislative Assembly to comply with the Official Languages Act by making their websites available in Inuktitut, Inuinnaqtun and French)

Websites of GN Departments, boards & agencies

In performing this analysis, we carefully looked at each department, board or agency's web pages between July 18 and July 22, 2010. The following graphs show the relative percentage of each official language used.



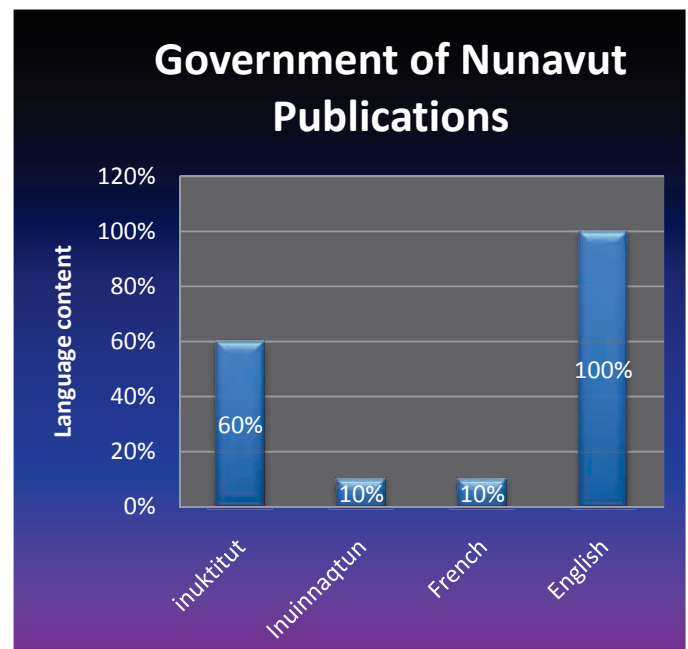
Official language usage on 20 websites. The 25% of unavailable web pages may be firewall restrictions



Analysis of 65 Policy Documents



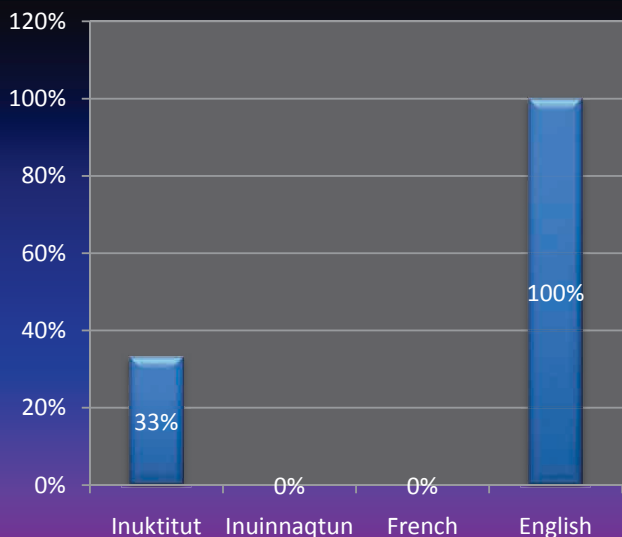
Percentage of 86 job postings



Analysis of 10 public documents

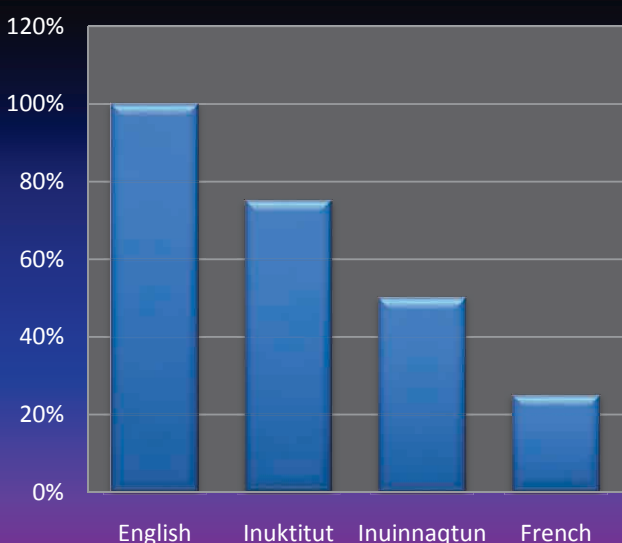


Forms and Licenses



Analysis of forms and licences

Ministers' Biographies



Based on eight biographies

Conclusions

The graphs show that on average the percentage of content is: English 100%, Inuktitut 46%, Inuinnaqtun 18% and French 19%.

The graphs demonstrate that official language use on GN websites require a fundamental change in management policy, particularly in view of the new language legislation.

GN Press Releases

Although this was never one of our recommendations, we reviewed the 125 GN press releases for the fiscal year 2009-2010.

Critical information

Urgent situations have prevented the simultaneous publishing of information in all languages. For instance, the swine flu (H1N1) crisis which required that the public be kept continuously informed during the first two weeks of June 2009.

The GN quickly rectified the situation with subsequent press releases but this example seem symptomatic of the failure to communicate the most urgent messages of health, security and safety issues in all official languages **when it is most necessary to do so**. The Languages Commissioner is of the opinion that the failure to publish in all official languages excludes access to urgent information.

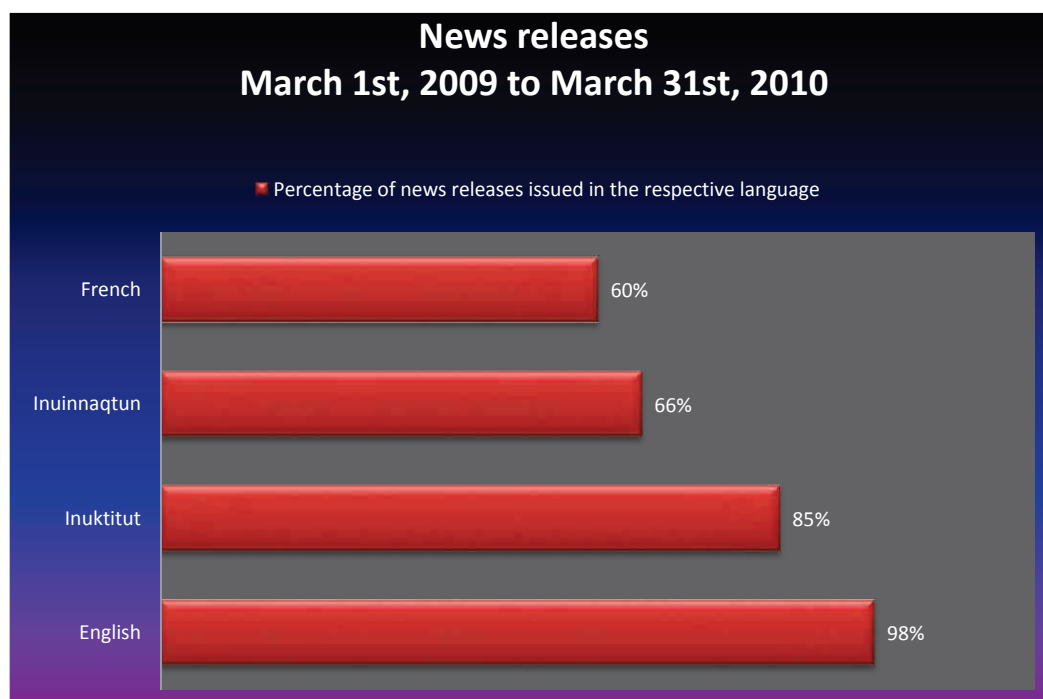
Delays or failure to publish

It is common to see the following message in English with news releases: "All languages will be posted on the GN website as they become available." This message is unintelligible to non-English speakers. In addition, there is often a delay of up to two weeks on issuing the missing language releases--if released at all.

Signage

(2001-02) The Government of Nunavut take immediate steps to ensure the signs it puts up inside and outside its offices in Cambridge Bay and Kugluktuk are written in Inuinnaqtun using roman orthography (qaluijaaqpait).

We have been advised this recommendation has not been implemented. Government posts and signs continue to be in syllabics in Inuinnaqtun speaking communities (Kugluktuk and Cambridge Bay) where the writing system is based on the Roman orthography.



Language tools

(2003-02) My recommendation is to require use of Pigiarniq and Uqammaq fonts in all GN documents (including training of users).

It has been reported to us that this recommendation has been fully implemented. According to GN:

All new GN computers are equipped with standard Unicode-based syllabic fonts, such as Pigiarniq, and include an appropriate syllabic keyboard driver. The Department of Culture, Language, Elders and Youth also commissioned the development of a set of language tools grouped under the Nunavut Utilities. The utilities provide easy conversions between several “archaic” (7-bit) syllabic fonts to Unicode Standards. It also has two built-in orthographic rules checkers, respectively for Inuktitut and Inuinnaqtun typed texts. Users can further easily transliterate syllabic text into roman orthography, and vice versa. The syllabic fonts and keyboard driver, and the Nunavut Utilities are usually pre-installed on GN workstations, and an upgrade is readily available to any employee that requests it through the Help Desk.

The Department of Human Resources offers regularly language training to GN employees, including syllabic typing courses, and workshops on the proper use of ICI

standards. The Department of Human Resources is also exploring options to offer an Introduction to the Inuktitut Language In

terface training course as part of their Learning and Development Program.

Proofreading

(2002-03) I recommend that at least one new position be created within this division of Culture, Language, Elders & Youth to proofread all translations produced by the GN for public release, including (or especially) those produced or contracted out by individual departments. The person in this position must be very literate in Inuktitut, and must be expert in the use of the standardized dual writing systems. In the case that the volume of materials to be proofread is too much to be addressed by the proofreader(s), Culture, Language, Elders & Youth should have a priority listing of the types of documents to be proofread starting with high-profile items like signage and ending with internal departmental working documents.

GN Response

As part of the Minister of Languages’ Comprehensive Implementation Plan, Culture, Language, Elders & Youth has identified the creation of Reviewer/Editor positions



for Inuktitut, Inuinnaqtun and French as a priority. These positions would work closely with the *Inuit Uqausigin-nik Taiguusiliuqtiit* to ensure that standardized terminology, orthography and other Inuit Language usage standards are consistently used in all government communications.

(Note: We have not seen the Minister of Languages' Comprehensive Implementation Plan.)

Communication within Health & Social Services

(2003-04) I recommend that the department of Health and Social Services take all steps necessary to bring their communications practices into compliance with the Official Languages Act of Nunavut. They must take appropriate measures to ensure that Nunavummiut can communicate to them in person, in writing or by any other means in the Official Language of the citizen's choice. I further recommend that the department assign one of their Assistant Deputy Ministers to oversee the adherence of the department's communications to the Official Languages Act, thus ensuring that the department does not ignore its obligations under the Act in the future.

This recommendation is not an easy one to report on. The HSS is a department that provides mostly essential services. Language services are critical and are more than simply the availability of telephone reception and website information. They include health patients having the ability to choose their language in services such as inpatient or outpatient care at nursing stations or hospitals, dealings with social services, and obtaining vital information. To report fully on the status of this recommendation would require a systemic investigation, which will need to occur at another time. Here is what we did find with the resources and time available.

Telephone survey

On September 7, 2010, we conducted a telephone survey of the 29 Central/Head offices of the Department of Health and Social Services to gauge language services.

Results

- Out of a total of 29 calls, we only reached 12 central/head offices. (Each office was called twice).
- Out of a total of 18 voicemails: one message contained French, 18 messages contained English, two messages contained Inuit language and two contained no messages, only a ring tone.

The following questions were not understood:

Do you speak the French/Inuit language?

Can I be transferred to a representative who speaks the French/Inuit language please?

- Among the respondents, three of them were able to respond in French. For the nine other respondents, it was necessary to reformulate the question in English.
- When the demand was reformulated in English, only one respondent was able to redirect the call to a French speaker, while none of the 11 respondents were able to do so.
- Among the 12 respondents, seven of them were able to answer the phone in the Inuit languages while five could not. Among these 12 respondents, 10 of them were able to transfer the call to a representative speaking the Inuit language while two could not.

On-going training of Interpreter/Translators

There seems to be very little ongoing training of staff medical interpreters. Participation rate in Arctic College's Interpreter/translation program is negligible. It is the opinion of this office that the department needs to do more to support the ongoing training of its interpreters.

Publications

The department should be commended for their efforts in publishing important health information in all official languages. Unfortunately, these publications are not always posted in health and government buildings. This may be due to the individuals posting them. Perhaps Health & Social Services should give instructions (if not already doing so) when distributing posters and notices that they must be posted in all official languages, especially in public buildings.

Training

HSS has acted to promote and recruit Nunavummiut into the health profession and have more Inuit and Inuit language speakers on staff. The department has partnered with Nunavut Arctic College to develop and deliver a number of education and training programs that lead to careers in health or social services. These programs include nursing, mental health, human services (social, alcohol and drug workers), maternal care, and community health representatives. The department states that enrolment in these programs continues to grow and that there is a continual increase in the number of staff who can provide

direct service in the Inuit language. It must be noted that enrolment and staffing increase numbers were not provided to validate this claim.

Client Services

The department established two Client Services Coordinator positions to respond to inquiries and assist in resolving complaints from clients. One of these is located in Iqaluit providing services in Inuktitut/English; the other, located in Cambridge Bay providing services in Inuinnaqtun/English. Nunavummiut can contact the Client Services Coordinator through their toll-free telephone numbers. Both positions are currently filled.

Administration

The Assistant Deputy Minister of Operations oversees the health and social services system in all regions of Nunavut. This position is accountable for ensuring compliance with the Official Language Act.

(Note: The new Official Languages Act is clearer on the duties of administrative heads on complying with the act. see section 12(7)).

Forms

(2003-04) I recommend that Cabinet direct each Government of Nunavut department to inventory all forms sent out to the public and ensure all are available in Inuktitut (and/or Inuinnaqtun when required), French and English. This is a requirement outlined in the Official Languages Services Guidelines written by Culture, Language, Elders & Youth. The GN should be prepared to accept forms completed by members of the public in any official languages.

It is difficult to know whether an inventory was ever done on all public GN forms. Our office asked the Department of Executive and Intergovernmental affairs whether they knew this took place or not but never got a reply. On the GN website, all forms are in English. We called each department and asked if they were available in other official languages. Here are the results:

Application for Outfitters License

The phone number listed on the form is the Director of Health's but we eventually obtained the information required from Department of Environment which is that the form is available in English and French.

Application for Operator's License

Information on how to obtain the form was only available in English. There were three different contact numbers listed. These were for the Qikiqtaaluk region, Kivalliq region and Kitikmeot region.

Qikiqtaaluk's number was always busy; Kivallik's gave us finance; Kitikmeot's was correct. We were told the form was available in all languages and were given a number for the office of Motor Vehicles in Iqaluit. We were told that the application was available only in English but the manual to study driving was published in all official languages.

Birth-Marriage-Death Licence

Available in Inuktitut and English.

Conclusion

Our view is that the forms are in need of an information update and made available in all official languages.

Telephone Contact

2003-04) I would like to recommend that employees designated to serve the public in any official language be given the training necessary to properly discern what services are needed, and then direct members of the public to where they may be accessed.

To assess the telephone language availability in all official language our office undertook to telephoning head and central offices of government offices, including boards and agencies.

Results – Inuit language

The following questions were asked:

Do you speak Inuit languages?

Can I be transferred to a representative who speaks an Inuit language?

- Out of 101 calls, we reached 37 Central/Head offices.
- Of a total of 64 voice mails: 16 messages contained Inuit languages, 2 messages contained French and 59 messages contained English.
- Among the 37 respondents, 21 of them were able to answer the phone in the Inuit language, and 18



able to answer the questions in the Inuit language. Of the 16 respondents who could not speak the Inuit language, three were unable to transfer the call to an Inuit language speaker because none were in the office.

Results - French

We asked the same questions for the French language and obtained the following results.

- Out of 99 calls, we reached 41 Central/Head offices.
- Out of 58 voicemails: two messages contained French, 55 messages contained English, 13 messages contained the Inuit language and three contained only a ring tone.
- Among the respondents, six of them were able to respond in French. For the 35 other respondents, it was necessary to reformulate the question in English. The following questions were not understood.

(2008-09) I recommend that the Government of Nunavut makes it a priority to create a strategy for increasing Inuit content exponentially for all age levels

GN response:

Under the Inuit Language Protection Act, the Minister of Languages has the responsibility to develop policies

and programs that promote the increased production, distribution and access to Inuit language content using all kind of media (print, film, television, radio, digital audio or video, interactive or any other media), which ever has the greatest potential to promote the use or revitalization of the Inuit language. Increase support for Culture and the Arts is also one of the top priorities of the Government of Nunavut under Tamapta.

The Government of Nunavut has a strong track record of supporting the creation of new Inuit language content using a variety of media. For example, through its annual Grants and Contributions Programs, Culture, Language, Elders & Youth has funded many publications by the Nunavut Bilingual Education Society, the Nunavut Literacy Council and other organizations. It also provides annual support to the Inuit Broadcasting Corporation for the development Inuktitut Language Television Programming for children and youth, and for new initiatives such as online projects bringing the Inuit language to the digital world (see isuma.tv by NITV). Culture, Language, Elders & Youth has also increased the level of support provided for the operations of community radio stations, and each year it supports a broad range of other initiatives that increase Inuit language content such as music CDs, recording oral histories, and documenting traditional place names. These grassroots initiatives have an important impact on



identity, pride and language use, and Culture, Language, Elders & Youth will continue to provide support for similar community-based projects in the future.

The Department of Economic Development and Transportation recently introduced a new Film, Television, and Digital Media Development Contribution Policy, and a companion Film, Television and Digital Media Fund through which Inuit language projects will be supported.

Other important government initiatives have also included Titiraliritti! Nunavut's Literary Contest by Culture, Language, Elders & Youth, the publications from the Interviewing Elders Series and Nunavut Leaders Biographies by Nunavut Arctic College. Many school books are also published every year by the Teaching and Learning Center at the Department of Education.

The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit is also in the process of creating and managing an awards program that will recognize outstanding achievements by a person or organization in complying with the requirements of the Inuit Language Protection Act in developing, promoting or protecting the Inuit language. This will help acknowledge efforts to revitalize and promote the Inuit language through books, music and other means.

The Minister of Languages' Comprehensive Implementation Plan will provide a coordinated approach for increased production, distribution and access of Inuit language content using all kind of media, including print, music, television, film, and other new media, while identifying the roles and responsibilities of the government, stakeholders and communities in its implementation.

Language Software

(2008-09) I recommend the need for territorial institution to make available to their employees tools such as Microsoft's Inuit Language Interface at every workstation. I also suggest that the GN provide assistance to freelance translators to have access to these tools.

GN response:

The Inuit Language Interface Pack of Microsoft Office is available to any employee upon request. The Inuit Language Interface Pack is also freely available for download directly from Microsoft's website. Instructions to install the language interface pack are also available on Microsoft's, as well as Piruvik Center's website.

Microsoft: <http://office.microsoft.com/en-us/downloads/HA011133501033.aspx>

Piruvik : <http://www.piruvik.ca/en/productions/microsoft>

(2008-09). I recommend the creation of a strategy for reducing the costs of producing, translating and publishing printed and electronic documents

GN Response:

The Department of Culture, Language, Elders and Youth has acquired a Multilingual Translation Memory and Terminology Management System from Multicorpora through a tender process. The Multitrans system allows for greater control of the translation process, by capturing and organizing past translations into a single database, and by ensuring consistent language and terminology use in translation projects.

Although there are obvious benefits by using translation and terminology tools to increase productivity, our strategy requires careful planning to address some of the unique challenges faced by GN translators, including support for two writing systems, processing and alignment of past translations, quality control and use of dialects, while considering limited and small network bandwidth is only available at the regional offices in Kugluktuk and Igloodik.

Staff from the Bureau has further received training on Plunet Business Manager, a web-based translation management and tracking system complimentary to MultiTrans.

Human Resources

GN staff

(2000-01) We recommend that Cabinet encourage the Department of Human Resources to develop a new language bonus system that would provide an incentive for all Government of Nunavut employees to acquire or improve upon their Inuktitut language skills and to use Inuktitut in the workplace.

The bilingual bonus system is still in place within the public service of territorial government. A language incentive program is not yet in place.

Each year since 2003-04 HR's business plans contain a statement on either reviewing the bilingual bonus program or a proposal for language incentive programs. It has been nine



years since the recommendation, and seven years since HR included it in their business plan. The recommendation still has to be implemented.

(2000-01) We recommend that Cabinet encourage the Departments of Culture, Language, Elders and Youth and Human Resources to devote more resources to language enhancement training for Inuktitut speaking employees.

(2002-03) I would also like to re-state my wish to see the GN offer language enhancement training for Inuktitut speaking staff at various levels of ability. We recommend hiring a full time instructor to run beginner, intermediate and advanced Inuktitut courses simultaneously throughout the fall-spring seasons, with a planning and development period allocated for the summer.

In the GNs 2001-02 business plan, one of their stated priorities was an Inuktitut Language training strategy.

It seems this recommendation has been put in to action. Since 2004 the Department of Human Resources has provided an Inuit language training program for government employees. The department allocates \$553,000 annually for the program, and the program is available in all regions. On average, 118 employees have annually taken part in these programs. They include introductory Inuktitut/Inuinnaqtun courses, level II, and now level III and ICI standard writing and syllabic typing. Both Kitikmeot and Kivalliq regions have full time instructor positions, whereas the Baffin region program is contracted to a private firm. Since its inception language training had focused training as a second language. In 2007-08, HR's business plan stated they will work with both the Department of Culture, Language, Elders & Youth and Nunavut Arctic College to expand and develop curriculum and materials to deliver first language courses.

Language Professionals

(2000-01) The training of language professionals, including Inuktitut and Inuinnaqtun instructors, translator and interpreters, must become a much greater priority for the government. We recommend that Cabinet consider measures, including increased funding, that would strengthen Nunavut Arctic College's ability to deliver both the Translator and Interpreter Program and the Nunavut Teacher Education Program.

Training language professionals will take a good long term effort to overcome the challenges involved in protecting, and in some communities revitalizing, the Inuit language. We anticipate that the implementation plan for the Inuit Language Protection Act will include the training of language professionals.

Efforts on training of language professionals:

The Language Program is delivered by Nunavut Arctic College to provide students the opportunity to develop their Inuit traditional knowledge and language. This program supports one of the priorities of the college (2009-10) which is to meet their obligations conferred by the Inuit Language Protection Act. In 2008-09, \$ 726,000 was allocated to the program but declined by \$ 4,000 in 2009-10. If we look at the estimates of for the years 2010-11 and 2011-12, the language program should receive an increase in funding of \$74,000 by 2012.

It should be noted that:

- The teacher education program is now available in more communities.
- NAC had a program to train Inuinnaqtun language professionals but could not find enough students with the language proficiency needed for training.

(2002-03) The Languages Commissioner is calling on the Department of Justice to develop a long-term recruitment, training and retaining strategy with the goal of ensuring that there are Inuktitut interpreters available for all of the Nunavut Court of Justice's proceedings within a reasonable timeframe.

Department of Justice does not have a strategic long-term recruitment, training and retention plan for Inuktitut interpreters for Nunavut Court of Justice (NCJ). However, NCJ partners with Nunavut Arctic College to assist in the Interpreter/translator course. We were informed by justice officials that an interpreter is always on hand when court is sitting.



(2002-03) We recommend NCJ take a pro-active role in informing those involved in proceedings of their right to an interpreter in appropriate circumstances.

According to court officials, informing those appearing in court that they have the right to receive services in an official language is at the discretion of individual judges.

(2002-03) Nunavut Court of Justice and the Nunavut Law Society to make it clear to judges and attorneys that informal interpreting by family members is an unacceptable practice.

From our communications with court officials, it seems directives and or rules in the NCJ dealing with proper interpretation services are non-existent. Again, this seems to be left at the discretion of the judge.

Language Data

(2008-09) We recommend that the Government of Nunavut collect data on language use every two years.

GNs response:

The newly established *Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit* (Inuit Language Authority) has the legislated mandate to undertake or supervise research, in collaboration with organizations from or outside of Nunavut, including providing periodic assessments of the strength or needs of the Inuit language. The Senate of Canada has also recommended, in its report *Languages Rights in Canada's North: Nunavut's New Official Languages Act*, that Statistics Canada should also monitor the use of aboriginal languages in Nunavut.

Implementation of the Languages Commissioner's recommendation would require substantial financial and human resources. It would also require collaboration and partnerships with a number of stakeholders, including various GN departments and agencies, the Federal government, Inuit organizations, the Office of the Languages Commissioner, and the involvement of language communities.

The *Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit* has initiated discussions with the Nunavut Statistics Bureau on the feasibility of a Nunavut Language Use Survey. The support and collaboration of Statistics Canada would appear to be an important asset to the project, and discussions should take place with the federal government in the coming months. The support of other stakeholders, including Inuit organizations, the Office of the Languages

Commissioner, and communities will be essential to both the design and implementation of the survey.

The Government of Nunavut's position is that language data collection and analysis should form an integral part of its Comprehensive Implementation Plan for the Official Languages and the Inuit Language Protection Acts. In doing so, the GN will be in a position to lobby the federal government for the financial resources and expertise needed to monitor language use.

Sports

(2005-06) We recommend that Sport Nunavut add a language component to their awards program as an incentive to make the Inuit language the language of sport in Nunavut. This could involve rewarding participants in Sport Nunavut events for communicating with their teammates in the Inuit language, speaking to the press in the Inuit language, and speaking to officials and the public in the Inuit language as well

GN Response:

Currently, all public sporting events are conducted in the local language of preference, either Inuktitut or English.

Conclusion

Over all, the GN needs to do much more to safeguard the language rights of Nunavut's population to receive service in the official languages. The seriousness of not providing services in the official languages cannot be overstated. Anyone with an interest in languages rights must feel concerned that most of the recommendations made by this office of the past ten years have not succeeded.

The lack of language services can have an adverse impact on citizen's lives as well as increase the risk of language erosion. The language acts were created for these reasons. When an individual fails to receive service in an official language of choice, it is not only a breach of the law, but also a message that his or her language is not respected.

We can only hope that this track record of non-compliance improves substantially when it comes to implementing the new language laws.